

era revista dera Val d'Aran

R. 9498

UN
de
natiu

Revista Mensual GRATUITA

Ara Nau

SETEME
2009



Suplemento

Luchon

SUPERBAGNÈRES

X mòstra GASTRONOMICA

DERA CODINA ARANESA DE TARDOR
ETH LIT, EN ESSENCIA

DEL 11 DE SEPTIEMBRE AL 11 DE OCTUBRE



[DEL 11 AL 13 DE SEPTIEMBRE]

TOFANETTI	Ctra. a Baquèira. ARTIES	973 644 547
HOSTERIA CATALANA	Pietat, 24. BOSSÒST	973 648 202
JUAN CANEJAN	Sant Jaime, 27. LES	973 648 031
ERA COQUÈLA	Avda. Garona, 29. VIELHA	973 642 915

[DEL 18 AL 20 DE SEPTIEMBRE]

ER OCCITAN	Major, 66 Local 5. BOSSÒST	973 647 366
MESÓN CASA BENITO	Major, 6. CASARILH	973 641 154
CASA RUFUS	Sant Jaime, 8. GESSA	973 645 246
ERA MÒLA	Marrèc, 14. VIELHA	973 642 419
LA BÓVEDA	Roser, 11. VIELHA	973 640 491

[DEL 25 AL 27 DE SEPTIEMBRE]

ASADOR IÑAKI	Ctra. a Baquèira. ARTIES	973 644 554
ZURBARAN	Major, 7. BOSSÒST	973 647 710
ARTIGANÉ	Ctra. N-230, Km 171. PÒNT D'ARRÒS	973 640 946
PARADOR DE VIELHA	Ctra. deth Tunèl, s/n. VIELHA	973 640 100

[DEL 2 AL 4 DE OCTUBRE]

ESQUIRÓ	Nuclèu 1500 Ed. Maubèrme. BAQUÈIRA	973 645 430
CASA ESTAMPA	Sortaus, 9. ESCUNHAU	973 640 048
ES PLETIEUS	Ctra. de Baquèira, s/n. ESCUNHAU	973 640 790
CA L'ANNA	Major, 45. UNHA	973 644 552

[DEL 9 AL 11 DE OCTUBRE]

CASA IRENE	Major, 4. ARTIES	973 644 364
PARADOR DE ARTIES	Ctra. de Baquèira. ARTIES	973 640 801
LA TÀRTERIA	Major, 7. GARÒS	973 640 096
FONDA D'EN PEP	Avda. Pas d'Arró, 52. VIELHA	973 642 654

+info: 973 640 110 | o.torisme@aran.org | www.torismearan.org

ALTI IMMO

Eduardo y Manuel Lázaro
Promotores - Constructores

Promoción de apartamentos y casas nuevas en Luchon

Próximas a las pistas de esquí, complejos deportivos, golf, equitación, parapente, vaporarium.

Apartamentos T2 y T3, con 2 plazas de parking, trastero, balcón y terraza.
Precio a Consultar.

SOCIETE
ALTI
Immo

ALTI IMMO 29, Allés d'Entigny 31110 LUCHON

www.alti-immobilier.com

Tel: 00 33 561 79 77 77

Fax: 00 33 561 79 76 05



Ventas de pisos, Apartamentos y Casas



La Rotonde
Bar - Jazz

VIERNES
Aperitivo y música en vivo a partir de las 19h

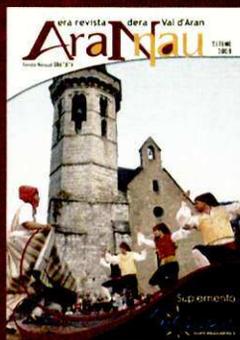
SABADOS
Aperitivo y concierto a partir de las 19h

Después del Jazz, discoteca a partir de medianoche

Tel / Reservas: 00 33 561 88 47 06
contact@alti-immobilier.com

AraNau

era revista dera Val d'Aran



Dances en Aran
Foto: Antonio Ruiz

Edición:

NAU ARAN S.C.P.

Impresión:

Anfigraf S.A.

Maquetación y Diseño:

Alèxia Grustan.

Directora Comercial:

M^a Rosa Puig.

Director de redacción:

Jorge López Pallarés.

Tirada:

7.000 ejemplares

Depósito legal:

1-1145-08

Distribución:

Gratuita

Nau Aran, S.C.P.

*no se responsabiliza del
contenido de los artículos
facilitados por terceras
personas en esta revista.*

SUMARIO

- 6 Sonque Aran
- 12 Actividades de montaña
- 13 Trucos varios
- 14 Medicina y Estética
- 16 Recetario
- 20 Belleza y salud
- 22 Una casa en el Valle
- 24 Era Val de d'auti tempsi
- 26 Pasa ratos
- 28 Horarios Autobuses
- 30 Además de esquí
- 31 Anuncios económicos
- 35 Cómic
- 36 Teléfonos de interés
- 37 Humor
- 38 Horoscopo
- 39 Eco-Gestos
- 40 Pueblos de Aran
- 41 El ingles es fácil
- 42 Frutos del bosque
- 44 Mi pequeña historia natural
- 45 Pour nos amis
- 46 Gent d'Aran
- 47 Mascotas
- 48 Temas de asesoría
- 63 Índice de Anunciantes

AraNau
era revista dera Val d'Aran

NAU ARAN

c/ Jaime II, 14 Baixos

25530 Vielha

Tel.: 973 64 04 87

nauaran@nauaran.com

Suscripciones a ARAN NAU

Llamar al teléfono 973 64 04 87 y

por sólo 30€* anuales (55€ para Francia), les
enviaremos puntualmente la revista a su casa

Café Tè Chocolate Tartas saludas Pastes
Place N° Thé
Salón de tè & Pasteleria



18 place Joffre 31110 Luchon 05 61 79 14 08 place-n-thé-chantal@orange.fr



**VIELHA
COMPUTER**

UN MUNDO A TUS PIES

Servicios Informáticos

Mantenimiento - Reparación

Servicio Online - Páginas Web's

Ciber Café - Formación

Servicios a Empresas y Particulares

Venta de Equipos y Accesorios

Consumibles

Distribuidores Software



Av. Castiero Nº 15. local 13. 25530 Vielha

Tel.: 973.64.10.53

Fax: 973.64.29.69

www.vielhacomputer.com

webmaster@vielhacomputer.com

Servicios en:

Todo el Valle de Aran

Pont de Suert

**CORTINES I TAPISSERIES
SANT JORDI**

PRESUPUESTOS A DOMICILIO
DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS

c/ Penedés, 87 - 25005 - LLEIDA (Balafia)

Tel: 973 24 9950 Fax: 973 24 9954

T&A
TOLO
ASSOCIATS
ASSESSORIA INTEGRAL
GARANTIA DE QUALITAT



Atención telefónica permanente

Proximidad

Servicios garantizados

YOLANDA AMIELL SANGÜESA

Abogada

Teléfono 973 64 17 22 · yolanda@aranweb.com

NO DUDES EN CONTACTARNOS. ENCONTRAMOS SOLUCIONES

Av. Castiero, 17 Entlo 1 · 25530 VIELHA (España)

Tel. 973 64 21 58 · jose@toloassociats.com · www.toloassociats.com

Eth Conselh Generau gestionarà ua bossa d'abitatge entàs joeni

Es govèrns dera Generalitat e eth Conselh Generau an arribat ar acòrd entà qu'era maxima institucion aranesa se hèsque cargue dera Bossa Joena d'Abitatge, un servici que met en contacte, en condicions favorables, as joeni damb es propietaris que vòlen logar-les viuendes.

Atau demore establir en convèni qu'eth sindic d'Aran, Francès Boya, e eth secretari de Joenessa dera Generalitat, Eugeni Villalbi, an signat aué en Conselh Generau, acompanyadhi dera conselheira de Sanitat e Servicis Sociaus, Noelia Costa. Agust convèni permet eth desplegament deth Plan Generau de Joenessa d'Aran 2009 – 2010 damb er objectiu de dinamizar es politiquas de joenessa, abitatge e associacionisme juvenil.



Torisme aten un 24 % més de visitants



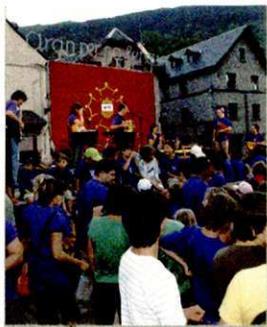
Eth Departament de Torisme, Comèrc e Transpòrt deth Conselh Generau a detectat un increment substancial deth nombre de visitants atenudí ena oficina de Torisme de Vielha (un 24 % més) e enes punts d'informacion plaçadi enes ribèras d'Aiguamòg e Valarties (un 47 % més), accèssi aranesi entath Parc Nacionau d'Aigüestòrtas e Estanh de Sant Maurici.

En totau, era oficina de Torisme a acumulat 15.000 atencions pendent eth mes de junhèga e era primèra quinzena d'agost, que supòsen un augment de 3.000 personas. Enes casetes d'Aiguamòg e Valarties aurién passat, sonque en mes de junhsèga, més de 4.500 toristes (més de 1.400 respecte de 2008). Tanben s'a duplicat eth pas de ciclistes en aguesti dus airaus pendent eth mes de junhsèga, en tot passar de 120, en 2008, a 262, en 2009.

Un milenat de personas participaren ena corsa 'Aran per sa Lengua'

Era corsa *Aran per sa Lengua*, qu'organize cada an eth collectiu Lengua Viua, a tornat a passar enguan pes pòbles dera Val d'Aran entà reivindicar er usatge sociau der aranès. Coma ei abituau, era setzau edicion a començèc damb ua caminada que gessèc des extrems dera Val (Montgarri, Les e eth pòrt de Vielha) entà confluir en caplòc d'Aran. Enguan, a preneç protagonisme especiau era naua escultura ara lengua e cultura aranesa, qu'a estat plaçada en octòbre de 2008 ena plaça deth Conselh Generau d'Aran e qu'a prebotjat eth collectiu damb es suscripcions popularas e es ajudes d'entitats e empresas.

Eth Prèmi Lengua Viua de 2009 a estat autretjat ara escrivana Juanita Santafusta pera sua dedicacion constanta ar emplec der aranès coma lengua de creacion literària. Era autora ei de Bossòst e collabòre tot soent en publicacions locals. Atau madeish, es grops de musica de Bramatopin e Parpalhon an amenizèren era hèsta de finau de corsa ena plaça dera glèisa de Vielha, punt de trobada des caminaires e corredors.

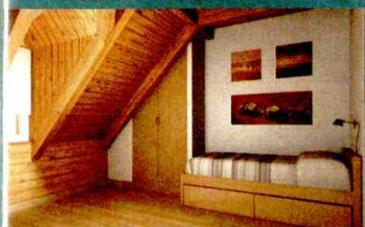


Eth Conselh Generau reabilitarà era mòla de Betren



Eth Conselh de Govern a aprovat era adjudicacion provisionau dera reabilitacion dera mòla de Betren entara empresa Pitu Mora S.L. damb un pressupòst de 150.000 èuros. D'aguesta forma, eth Govern aranès procedirà, enes pròpleu setmanas, as òbres de naua planta, d'ampliacion, modificacion e renovacion damb era finalitat de recuperar era vielha bastissa, en fòrça mau estat. Era mòla de Betren ei ua des més singularas dera Val d'Aran pr'amor des sues dimensions més grans e perque incorpòre un humarau.

www.finques-saplan.com



~~Antes 294.600 €~~

Ahora

las primeras
182.000 €

parking y trastero
incluido

DUPLEX de 89m²
para entrar a vivir.
3 Hab., 2 baños y JARDÍN

*No pierdas tu
oportunidad!*

OFICINA DE VENTAS EN LES

Tel. 609 20 88 03 · 973 64 84 69

Arties acuelherà eth centre d'interpretacion dera aigua deth Parc Nacionau

Arties acuelherà, a compdar der an 2010, un centre d'interpretacion deth Parc Nacionau d'Aigüestòrtas e Estanh de Sant Maurici, segontes a anonciat aué eth conselhèr generau d'Arties e Garòs, José Antonio Bruna.

Aguest nau centre serà dedicat ara comprenença dera aigua e era sua cultura enes sues foncions ecologiquas, economicas e socialas.

D'aguesta forma, Arties, a on se tròben airaus de maxima proteccion e zònes periferiques deth Parc, compdarà damb un des sòns centres referents. Eth bastiment suposarà ua inversion d'1,5 milions d'euros.

Per un aute costat, eth Departament de Politica Territorial e Òbres Publicas dera Generalitat a plaçat pannèus de senhalizacion deth Parc Nacionau d'Aigüestòrtas e Estanh de Sant Maurici enes entrades dera carretèra C-28 enes pòbles d'Arties e Salardú. Aguest emplaçament s'a efectuat a instàncies deth Departament de Torisme, Comerç e Transpòrt deth Conselh Generau d'Aran.



Descurbissen ena glèisa d'Unha ues pintures renaissentistes excepcionaus

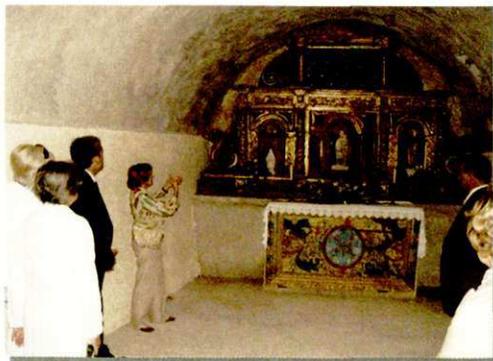


Era glèisa de Santa Eulària d'Unha ven de descubrir ua escèna pictorica renaissentista unica en ensems deth Pirenèu. Se tracte dera representacion en estil classic des sèt virtuts teologaus e cardinaus, simbolizadas per autants de personatges femenins. A manca d'un estudi més apregondit, "era pròpria configuracion classica des pinturas, d'influéncia francesa, les hè força excepcionaus", atau coma a soslinhat era tecnica de Patrimòni, Elisa Ros.

Es pintures descubèrtas, que se poderien datar de finaus deth sègle XVI o principis deth XVII, se placen en primèr tram dera vòuta dera paret sud laterau, en quart de sègle, e formen ua escena de grans dimensions emmarcada laguens d'un temple roman, qu'acuelh es virtuts. Destaquen eth sòn detalhisme e laboriositat.

Mont recupèra eth retaule barròc dera capèla deth Rosèr

Eth Conselh Generau d'Aran a restaurat eth retaule e eth frontau barròcs dera capèla deth Rosèr de Mont damb ua inversion de 40.000 euros. Era pèça a estat presentada en marc dera hèsta de Sant Laurenç damb era preséncia deth sindic d'Aran, Francés Boya, e era conselhèra de Marcatosa, Noèlia Costa. Es trabalhs an compdat damb era colaboracion deth Bisbat d'Urgell e era Entitat Municipal Descentralizada d'Aubèrt. Era actuacion a consistit en desinfectar es interiors deth retaule, consolidar era sua estructura e assolidar era cocha pictorica tant deth retaule coma deth frontau. Eth Centre de Restauracion de Bens Mòbles dera Generalitat, a on an demorat pendent ueti mesi, a respectat era òbra originau en tot retirar es repintats antics que desmereishien eth conjunt e en tot assolidar eth suport e reintegrar era cocha pictorica de besonh entà permèter ua corrècta lectura.





FUSTERIA CLAPERS & PIQUE

Carpintería y Ebanistería
en general
Muebles y Cocinas a medida
con cualquier madera
Especialistas en escaleras
compensadas
Cualquier detalle para
bodas en madera
Presupuestos personalizados
sin compromiso

LLÁMENOS O VISÍTENOS EN:

Pol. Ind. Aiguaprima, nau 6
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel/Fax 973 640 539
claperspique@claperspique.com



50 Vidres Viola

vidresviola@vidresviola.es

Tel. 973 108 108

Fax 973 108 118



Funerària Val d'Aran

Servicio permanente 24 h. Oficinas: c/ Pomarola, 3 VIELHA

Delegados:

Sergi Torres Gascón Tel. 699 575 390 - 973 648 440
Francisco Egea López Tel. 661 047 404 - 973 641 631

Arres de Jos, Arres de Sus, Arròs, Arties, Aubert,
Bagergue, Baqueira, Betlàn, Betrèn, Casarilh,
Casau, Escunhau, Garòs, Gausac, Gessa, Mont,
Montcorbau, Montgarri, Salardú, Tredòs, Unha,
Vielha, Vila, Vilac, Vilamòs

25 años dando
servicio al
Valle de Aran

Oficina Central:

Tel. 973 258 023 - 973 258 261

- Traslados provinciales, nacionales e internacionales.
- Servicios de todas las Compañías de Seguros. Incineraciones
- Depósito de cajas en Vielha.
- Disponibilidad del Tanatorio.

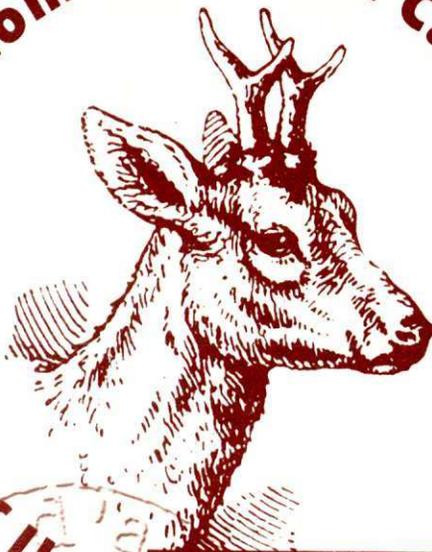
Desde siempre, la Funeraria de Les y Bossòst

Delegado:

Juanito Ferrera Velardo
619 099 274 / 973 647 161

Arró, Bausen, Begòs, Benòs, Bossòst, Canejan,
Era Bordeta, Es Bòrdes, Les, Pontaut

II Jornades gastronòmiques dera Caça en Aran



11, 12 y 13 de septiembre de 2009

II Jornadas gastronómicas de la Caza en Aran

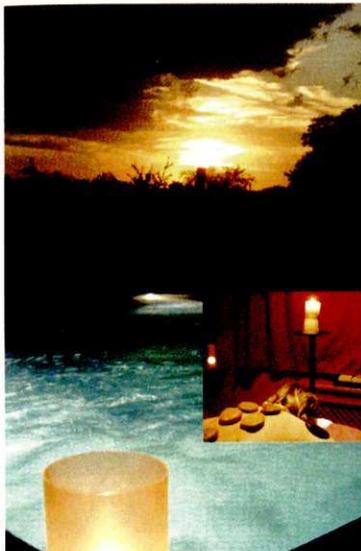
Restaurant Pollo Loco	Ctra. Baquèira. Arties	609 354 543
Restaurant Esquíro	Núcli 1500. Ed. Maubèrme. Baquèira	973 645 430
Restaurant-pizzeria La Boveda	Rosèr, 11. Betren	973 640 491
Restaurant Bòrda Betren	Major, s/n. Betren	973 640 032
Restaurant Hosteria Catalana	Pietat, 34. Bossòst	973 648 202
Restaurant Zurbaran	Major, 7. Bossòst	973 647 710
Restaurant Es Pletieus	Ctra. Baquèira, s/n. Escunhau	973 640 790
Restaurant La Tarteria	Pl. Major, 7. Garòs	973 640 096
Restaurant Era Mòla	Marrèc, 14. Vielha	973 642 419
Rest. Parador Turisme de Vielha	Ctra. Tunèl, s/n. Vielha	973 640 100

Conselh  Generau d'Aran


Grèmi d'Ostalari
dera Val d'Aran

Torisme  Val d'Aran

+info: Tel. 973 640 110 | o.torisme@aran.org | www.torismearan.org



nitchilltermas



Sumergete en las aguas sulfurosas de
TERMAS BARONÍA DE LES

Ven a conocer nuestras fantásticas
nitchilltermas, el primer jueves de
cada mes. Podrás disfrutar del
circuitos termal, música en vivo, copa
de cava y degustación de frutas.
¡No te lo puedes perder!

Información y reservas:

Tel: +34 973 64 8717 • info@termasbaroniedeles.com • www.termasbaroniedeles.com

CONSTRUCCIONES
PEON CAMINO
2005 S.L.U.

REFORMAS
MANTENIMIENTO
LIMPIEZA
VENTA DE LEÑA
a domicilio



973 64 13 33 - 649 94 96 21

VIELHA



CUBIERTAS Y PIZARRAS
ARAN S.L.



VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA
CONSTRUCCIÓN DE TEJADOS DE PIZARRA
ALQUILER DE GRÚAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA
VENTA DE PIZARRA DE 1ª CALIDAD, GARANTIZADA

CENIRO COMERCIAL ELURRA
Edif. Eguzki - Local 4

TEL. 973 64 32 37 - FAX 973 64 32 38

www.cupiaran.es cupiaran@cupiaran.es

actividades de montaña

El Miei y el Naut Aran por Varrados en BTT

Duro recorrido circular en bicicleta de montaña, con salida y llegada en Vielha en el que nos adentraremos en el Valle de Aran menos conocido y transitado, y no por ello, menos interesante. Alternaremos carretera con pista y caminos, cruzaremos bosques y superaremos los 2.000m de altitud, en una excursión de más de 45km.

RUTA: Salimos de Vielha (980m) dirección a Francia, por el carril derecho de la N-230, por los polígonos, en descenso, hasta llegar a la rotonda en la que nos marca Vilac, al que nos dirigimos. Subimos por carretera (actualmente en obras) y en la primera curva que encontramos, tomamos una pequeña pista a la izquierda, en descenso. Llegaremos a una pista asfaltada y continuamos descendiendo hasta encontrar un pequeño sendero, a la derecha, que tomamos y llegamos de nuevo a la N-230. Continuamos por ella hasta llegar a Aubert, tomamos la curva que hay y justo después de un bar, a la izquierda, descendiendo una pista hacia el río, la tomamos y la seguimos, es asfaltada. Cruzamos el río y seguimos por la pista, dejando un parque a la derecha. A los pocos metros encontramos una pista de tierra a la derecha, marcada como GR y como el Camin Reiau. La tomamos y la continuamos hasta encontrarnos un cruce con un puente, el cual cruzamos, cogemos pista asfaltada y pasamos por delante de un hotel. En el cruce, tomamos dirección hacia "Sauth deth Pish", por pista asfaltada. Continuamos toda la pista, en ascenso, y en algunos momentos con fuerte desnivel. Cruzamos en precioso bosque y nos vamos adentrando en las entrañas del Valle de Aran.

En el "Sauth deth Pish", tenemos una parada obligada, para observar los dos maravillosos saltos de agua que nos regala la naturaleza. Es en este punto donde, tras cruzar el puente, continuamos por pista sin asfaltar, en fuerte ascenso, y sin tránsito de vehículos. Llegamos al "Collado de Varrados" (2.040m), el punto más alto de la excursión, y donde se aprecian unas vistas impresionantes del Pico Mauberge. Comenzamos el largo descenso, hasta llegar al río Unhola, y donde comenzamos a llanear, con un ligero descenso, hacia Bagargue (1.419m), el cual cruzamos hasta llegar a la iglesia. A su derecha descendiendo un sendero, que tomamos, con precaución, y lo continuamos hasta

llegar a Unha (1.325m). Cruzamos el pueblo por la calle principal, siempre rectos, y bajamos por una calle en fuerte pendiente, que termina y comienza un sendero, lo seguimos y llegamos a una rotonda, en la cual subimos hacia Gessa (1.232m), que cruzaremos hacia la iglesia, la pasamos y tomamos la calle recta en descenso entre casas hasta llegar a un camino, que tomamos. Al poco llegamos a la carretera y la continuamos hasta llegar a Arties (1.144m), cruzamos la población por la carretera y llegamos a una rotonda que hay justo en la salida del pueblo, tomando dirección "Urbanizaciones", subimos y a la izquierda vemos un camino, bajo unos nogales que tomamos y que nos hará llegar a Garòs (1.115m). Seguimos rectos, tomamos la primera calle hacia la izquierda y seguidamente la primera hacia la derecha, hasta llegar a la plaza del pueblo. Junto a la izquierda veremos el cementerio y a su lado sale un sendero que tomamos en subida y seguidamente llanea para luego bajar, hasta llegar a Casarilh (1.050m). Buscamos las marcas rojas y blancas del GR y tomamos el camino, que llanea hasta llegar a Escunhau (1.049m), cruzamos una verja metálica y ascendemos una fuerte subida. Bajamos con precaución hasta llegar a un puente, justo debajo de Betren (1.030m). Junto al puente encontramos un viejo molino y junto a él un camino, que llaneando, nos llevará de nuevo hasta Vielha (980m).

SITUACIÓN: Miei y Naut Aran **DIFICULTAD:** Media-Dura.

PUNTO DE PARTIDA: Vielha.

DESNIVEL: 1.100m. **HORARIO TOTAL:** 5h 30'

ALTITUD MÁXIMA: 2.040m

ÉPOCA RECOMENDADA: Todo el año, excepto épocas de nieve.

INFORMACIÓN:

- Podremos coger agua en la población de salida y a mitad del camino.
- Hay bares-restaurantes en: Todas las poblaciones por las que transcurre la excursión.
- Llevar mapa de la zona, chubasquero, repuestos de bicicleta y teléfono móvil.

Artículo facilitado por Jorge López Pallarés

Trucos facilitados por Lavandería
Jonerick de Vielha.

LIMPIEZA DE BRILLANTES: Introdúcelos en un bol lleno de agua fría al que añadirás unas gotitas de amoníaco (solo unas gotas). Deja la pieza en remojo un $\frac{1}{4}$ de hora, sácala y pásale un cepillo de dientes suave en los engarces sucios. Aclárala bien en agua y déjala secar sobre papel de seda.

DIENTES BLANCOS: Para que tus dientes queden aún más blancos, frótalos una o dos veces por semana con polvo de anís en el cepillo humedecido con agua. Si eres constante notarás excelentes resultados.

JOYAS MARINAS: ¿Tienes joyas de carey o de coral? La mejor forma de limpiarlas es introducirlas en agua con sal marina. El mar es su entorno natural y recuperarán su máximo esplendor.

MUSGO PARA MANTENER LA HUMEDAD: Si tienes que ausentarte de casa durante unos días, compra musgo en la floristería. Riega la planta y coloca encima de la tierra el musgo. Una vez colocado el musgo vuelve a regarla y empápalo bien. El musgo absorberá el agua y proporcionará a tus plantas la humedad que necesiten.

TUPPERS MANCHADOS: Si tienes algún tupper manchado de salsa de tomate y no consigues dejarlo limpio, ponlo durante un rato a la luz del sol, y después, fríégalo con tu lavavajillas habitual. Verás como recupera su blancura.

GUARDAR CINTURONES: Si tienes cinturones de piel, no los guardes enrollados, ya que podrían cuartearse. Coloca una anilla en tu armario y cuélgalos juntos sin forzar la piel.



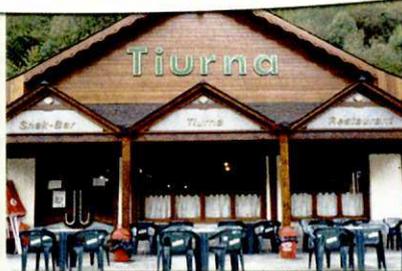
Era Tiurna

BAR RESTAURANTE

Especialidad en
•BROCHETAS (40 CM)
•Tapas
•Carnes
y pescados a la brasa



c/ Es Banhs, 29 LES
Tel. 973 64 84 66



REGENERACION INTEGRAL DEL ROSTRO *después del verano*



El tratamiento más espectacular para contrarrestar los efectos nocivos de los agentes físicos propios del verano, es el moderno tratamiento peeling con TCA (ácido tricloroacético). En la década de los 90, el peeling realizado por dermatólogos y cirujanos plásticos era bien conocido desde hacía años pero resultaba muy agresivo y se necesitaban varias semanas para la regeneración de la piel. En muchas ocasiones, el tratamiento se realizaba en clínicas donde el paciente necesitaba ingreso hospitalario. En la actualidad el peeling en Medicina Estética se realiza en consulta, se puede hacer vida normal inmediatamente y los resultados se ven desde la primera semana. En 1993-1994 apareció el peeling con ácido glicólico y otros alfa-hidroxiácidos al tiempo que se perfeccionó el de ácido tricloroacético al disminuir su concentración y mezclarlo con sustancias que contribuyen a regenerar la piel. Recuerdo como, entonces, en el marco de jornadas y congresos internacionales de actualización en Medicina Estética, se comentaba que estos tratamientos acabarían por hacer innecesarios los implantes de sustancias de relleno para arrugas y piel envejecida. En la actualidad, sabemos que ambos tratamientos se complementan y se utilizan con gran eficacia. Pero la importancia de un peeling moderno quedó patente y desde esa fecha ha ido perfeccionándose el método.

En verano influye el sol, el aire, el viento, las actividades al aire libre y la relajación en cuanto al cuidado adecuado de la piel. Todos estos factores contribuyen de manera decisiva en el envejecimiento de la piel:

- Aparición de manchas solares
- Piel deshidratada y desvitalizada

- Acentuación de arrugas y aparición de otras nuevas
- Aumento de la flacidez

El peeling con ácido tricloroacético trata todos estos efectos. Elimina las manchas solares y de envejecimiento, hidrata en profundidad, mejora la circulación y la nutrición de la piel. El resultado es una piel más juvenil y sana. ¿Pero en qué consiste el tratamiento? El tratamiento se realiza a través de tres fases. Todas ellas muy importantes.

1) Preparación adecuada de la piel y elección del momento para el tratamiento. Conviene preparar unos días antes la piel con cremas que faciliten la acción del peeling, así como comenzar a aplicar productos regenerantes. Conviene evitar la exposición prolongada al sol y a los agentes agresivos. Por este motivo, otoño e invierno son épocas muy adecuadas. Es necesario extremar las precauciones mediante factores de protección elevados: los practicantes de ski y otros deportes invernales.

2) El peeling propiamente dicho: se aplica en consulta una solución a base de ácido tricloroacético que posteriormente se neutraliza y se combina con sustancias que comienzan la regeneración de la piel. Como he comentado más arriba se puede hacer vida normal desde el primer momento aunque es necesario saber que la piel se va a ir descamando suavemente a lo largo de 3-6 días.

3) El cuidado posterior. Es fundamental seguir la indicación del médico y aplicarse los factores tanto regenerantes, como protectores para que el resultado sea lo mejor y más rápido posible.

Es posible realizar sesiones cada 30-60 días. En general se necesitan 1-3 sesiones y el tratamiento es cómodo e indoloro.

Dra. María José Cutando Longás
Médico colegiada nº 12.011

MEDICINA NATURISTA Y ESTÉTICA

Dra. M^a. José Cutando Longás
Post-Grado en Medicina Estética
Dietética, Nutrición y Dietoterapia
Médica colegiada nº 12.011

Plaça Pas d'Arrò, 5 1^a 3^a
25530 VIELHA (Val d'Aran)

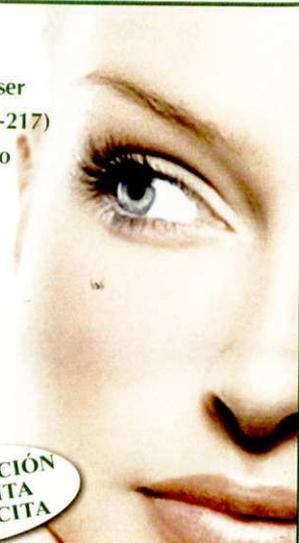
Tel. 661 68 64 84

www.medicinanaturistayestetica.com

Centre mèdic autoritzat i inscrit en el "Registre Oficial de Centres, Serveis i Establiments Sanitaris" amb el codi E25768995

- * Tratamiento médico de la obesidad y la celulitis
- * Dietoterapia y mesoterapia con láser
- * Test de intolerancia alimentaria (a-217)
- * Manchas faciales: peeling médico
- * Rellenos de arrugas, labios y pómulos: Ac. Hialurónico
- * Bótox para corrección de arrugas faciales (VISTABEL)
- * Mesoterapia facial
- * Varices, varículas y puntos rubí
- * Verrugas, acné, caída de cabello: Laserterapia
- * Acupuntura, homeopatía y fitoterapia

INFORMACIÓN
GRATUITA
PREVIA CITA



Escòla Musicau Val d'Aran

(Vinculada con el Liceo de Barcelona)

Lenguaje musical clásico y moderno - piano
flauta travesera - violín - guitarra clásica, flamenca,
moderna y eléctrica - clarinete - saxofon
percusión (batería...) - trompeta - acordeón y
acordeón diatónico

BANDA MUSICAL Y BATUCADA INFANTIL

MATRÍCULA ABIERTA

CURSO 2009 - 2010

Pon música en tú vida!! Apúntate Ya!!

Tel. 973 64 32 61 · 636 03 06 22 · c/ Pomarola, 3 (Edificio Copirineo) · VIELHA
escuelamusicau@hotmail.com

ESTUDI DE DISENY GRAFIC

Alexia Grustau

Publi & Graf

JAUME II, 14 · BAIXOS 2 · TEL. 973 64 29 27 · 25530 VIELHA
alexiapubligraf@telefonica.net

*Flors de
Temporada*

Flors e Floretes

Centre Caprabo
Ctra. de França, s/n
VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 23 45
Fax 973 64 10 10



E-25551466

centre d'informàtica
i telefonia per a
comunicacions

c/Anglada, 6 baixos
Tel. 973 64 06 96
Fax 973 64 33 68
25530 - VIELHA (Lleida)
mail: info@cintelcom.es

Era Coquèla
restaurant

Au. Garona, 29
(A 50 m. del Palai de Gèn)
25530 VIELHA (Val d'Aran)

Reserves: tel.973 642 915

Recetas facilitadas por Escola d'Ostalària Les- Val d'Aran

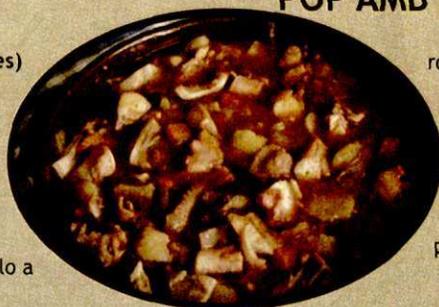
POP AMB PURÉ DE PATATA

INGREDIENTS (per 4 persones)

Pop cuit 100 gr.
Patates 50 gr.
Sal i Pebre
Crema de llet 10 gr.
Oli
Pebre vermell i pebre picant

ELABORACIÓ

Una vegada cuit el pop, tallar-lo a



rodanxes i reservar.

Per fer el puré posarem les patates a bullir amb aigua i sal. Després las pelarem un cop cuites i las xafarem amb el pasapurés.

estigui fet li afegirem la crema de llet, el pebre i la sal. I ja podem muntar el plat.

MANDONGUILLES DE CALAMAR ESTOFADES AMB CEBA, PESOLS I XOCOLATA (4 pax)

INGREDIENTS

500gr de calamars picat
200 gr de porc ibèric picat
2 ous
20 gr de julivert picat
80 gr de pa ratllat
5 gr d'all picat
80 gr de farina
500 gr de ceba
2 lit de caldo de verdures
100 gr de xocolata negra
5 gr de pebre blanc molt
15 ml de salsa de soja
100 gr de pèsols al vapor
100 gr de mongetes al vapor



ELABORACIÓ

Utilitzar la mateixa tècnica de les mandonguilles de carn, barrejar els calamars, el porc, l'all, el julivert, el pa rallat i l'ou, fins aconseguir una massa homogènia. Donar forma a les mandonguilles, enfarinar i fregir. Fregir la ceba a Juliana a foc lent fins que estigui molt cuita, segons el calor que li donem, el resultat tindrà mes o menys color. Reduir la soja i posar-la al caldo, deixar coure uns 45 min amb les mandonguilles. Afegir la xocolata per lligar i donar un toc de dolçor.

Afegir els pèsols i les mongetes. Presentació Servir amb una cassola i espolvorejar amb julivert. Consell, posar les verdures al final per que no perdin color al bullir.

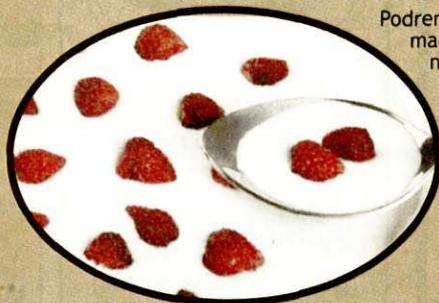
SOPA DE LLIMONA AMB MAR DE CAVA I MADUIXETES

Ingredients

2 cullerades de sorbet de llimona
½ dl de mar de cava
10 maduixetes

Preparació

Barrejar enèrgicament el sorbet de llimona amb el mar de cava.
Posar-ho en un plat fondo i acabar amb les maduixetes.



Podrem deixar -ho al congelador, si les maduixetes es congelen una mica no passa res.

Ho podem decorar amb una fulla de menta.

Com veuen una recepta fàcil per l'estiu que ens espera!
Bon profit!

CONSTRUCCIONES



ANPEMA 2001 S.L.

PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 73 21
Móvil 679 43 96 55

www.construccionesanpema.es
anpema2001@aranweb.com



Carmen CAUBET

DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
TAPICERIAS
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18
25530 Vielha
Tel. 973 640 157
Fax: 973 641 758

Jairo José Piñero Hurtado

Servicios de mantenimiento y jardinería

Creación de jardines
Mantenimiento de áreas verdes
Tala de árboles
Limpieza industrial
Limpieza de nieve y salado de hielo
Mantenimiento de comunidades
Limpieza de parking y grandes superficies
Creación y reparación de vallados
Pintura de interiores
Pintura de madera y metales de exteriores
Mudanzas dentro del Valle de Arán



C/ Frederic Mistral 2 · 2 Bj Dcha. · 25530 VIELHA (Lleida) · Tél. 638 810 555 · 690 069 196
hermanosjayro@hotmail.com · www.hermanosjayro.vpweb.es

electrónica M. PERAILES S.L.

DIGITAL +

ELECTRODOMÉSTICOS

Av. Pas d'Arrò, 50
25530 - VIELHA
Tel. 973 641 560
Fax 973 641 955
cperailles@telefonica.net

Pizzeria Ristorante

La Boveda

c/ deth Roser, 11
(Frente Instituto de Vielha)
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 04 91



era tauerna



ESPECIALIDAD EN
TAPAS Y CARACOLES

COMIDAS Y CENAS
EN TERRAZA
AL AIRE LIBRE

Plaza Ayuntamiento, 5
25540 - LES
Tel. 973 648 452

major, 6 | 25530 Vielha | tel. 973 640 714

basteret

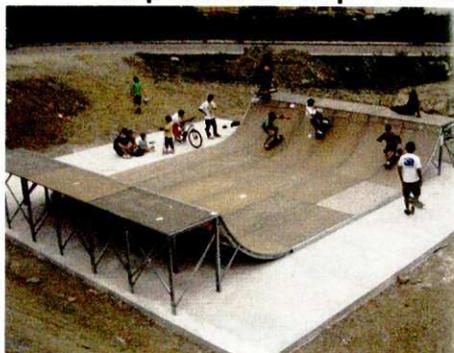


restaurant | cazuelitas | tapas

Vielha posa en funcionament el skatepark per la pràctica esportiva

Vielha.- Els aficionats al patinatge disposen ja de la nova instal·lació esportiva municipal del skatepark de Vielha. La junta de govern de l'Ajuntament de Vielha e Mijaran va aprovar el projecte i l'obra del 'skate park', el passat mes d'abril i forma part d'un projecte ambiciós que ha de convertir la zona de Eth Solan en un gran complex esportiu amb la futura construcció de la piscina descoberta, el frontó i la pista poliesportiva.

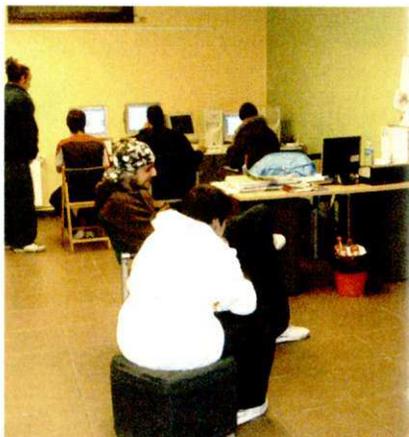
El regidor d'esports de l'ajuntament, Alex Moga, ha assenyalat que el nou equipament ha de cobrir les necessitats dels aficionats d'aquesta disciplina esportiva que des de fa anys vénen reclamant la construcció d'una pista que compleixi amb els paràmetres legals. La zona reservada per a la pràctica del monopati s'ha ubicat al costat del nou Palau d'Esports i ha tingut un cost de 33.000 euros.



L'Espaci Joen de Vielha amplia l'oferta lúdica i esportiva pels joves amb nous tallers d'estiu

L'Espaci Joen de Vielha ha iniciat la nova programació d'estiu amb activitats diàries dirigides tant a infants com a joves. Amb l'obertura de l'equipament durant els matins, feta efectiva a finals de juny, el nombre d'usuaris s'ha duplicat. Segons la dinamitzadora del centre, Maria Cinta Castillo, les activitats van enfocades a oferir varietat d'activitats ja siguin esportives, cultures i lúdiques als joves a través de diferents tallers setmanals. De dilluns a divendres s'ofereixen 5 tallers setmanals programats en sessions de dues hores a partir de temàtiques diverses com manualitats (Plastilina, dibuix, pintura, ceràmica), ioga, cineforum, jocs de taula o classes de repàs, entre d'altres.

L'Espaci Joen de Vielha es va posar en funcionament durant el 2006 i durant el 2009 s'ha establert una regulació oberta pel seu funcionament i s'ha rehabilitat la totalitat de l'equipament. L'espai està equipat amb un futbolí, una taula de ping-pong i cinc ordinadors amb accés a internet. Es tracta d'un espai de trobada en els quals els joves de diferents orígens es relacionen i comparteixen interessos i necessitats.



luxaran
VIDAS UNICAS

Av. Pas d'Arrò, nº 22 local 1 · 25530 Vielha
Tel. 973 64 27 13 · 609 73 99 84

Todas nuestras ofertas las encontrará
en nuestra página web:

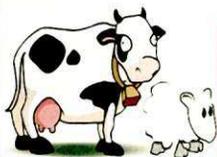
WWW.ARANCASA.COM



Frankfurt Aran

Especialidad en Bocadillos
Terraza de Verano

Avd. Pas d'Arró, 36
VIELHA · Tel. 973 640 836



S
A
B

Carns Selectes I

¡Les espera Jesús,
su carnicero!

c/ Major, 11
VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 973 64 36 88

La publicidad es una
inversión para su negocio



ANÚNCIATE!!



Lleidà Arties Baqueira
Vielha Pensió Montarto

Pensió ** Montarto



Ctra. a Baqueira - Beret
25999 Arties Val d'Aran
Tel. i fax: 973 640 803

EQUIPAMENTS PER A:
COMERÇOS
INDÚSTRIES
I OFICINES

Comercial Ramos
INSTAL·LACIONS COMERCIALS



Sant Ruf, 43
tel./fax 973 240 388

Lleidà
Belén Ramos
606 53 51 63
decoramos@hotmail.com

S.P.F. SAURA



**FUNERARIA
SAURA**

**VALLE
DE ARAN**

Jorge Belmonte 609 571 098

Alberto Castet 619 842 915

Jaime Delseny 686 246 090

masajes
maquillaje profesional
depilación
depilación de cejas
manicura
pedicura
limpieza de cutis
tratamientos faciales

ontestetic
sylvia

tratamientos corporales
extensiones de pestañas
tinte de pestañas
fotodepilación
blanqueamiento dental
test nutricional
piercing dental

ULTRATONE
Ultra Scientific Systems

www.sylvia
montestetic
.com

Avda. Garona 17 / Local 6 (frente guardería municipal) // 25530 Vielha, Lleidà // telf. 973643282

Belleza y salud

Shen men te aconseja

Si sientes tu piel cansada, desvitalizada, sin luz.....

Prueba la nueva gama de tratamientos

Herbal Vital

De la Dra. en Medicina Christine Schrammek, y deja que tu piel luzca de nuevo bella y natural . Sin necesidad de usar productos químicos agresivos Gracias a la mascarilla vegetal Green Peel® Herbal Mask, conseguimos activar la micro-circulación del tejido mejorando así el aporte de nutrientes y oxígeno y favoreciendo la eliminación de toxinas, todas estas acciones favorecerán la regeneración y la actividad celular del tejido.

Especialmente recomendado para mejorar la piel después del verano

En tan sólo 60 minutos, tu esteticista devolverá a tu piel su belleza y tersura natural, aportándole un extra de energía.

Consulta en Shen Men, cuál es el tratamiento más adecuado para ti.

CUIDA TU BIENESTAR. TU PIEL TE LO AGRADECERA

Línea Herbal Vital


DR. MED. CHRISTINE
SCHRAMMEK
ESPAÑA

MEDICINA HOMEOPÁTICA

GREEN PEEL (CURA VEGETAL)

BIOLOGIQUE RECHERCHE (Cosmética Biológica)

FOTO DEPILACION

BIOESTIMULACIÓN CORPORAL Y FACIAL (FUTURAPRO)

TRATAMIENTOS CORPORALES Y FACIALES A LA CARTA

ESTETICA DEL PIE Y DE LA MANO

MASAJES TERAPÉUTICOS

DISEÑO DE CEJAS

MAQUILAJE PROFESIONAL


shen men
CRISTINA

Asesora de Imagen y Bienestar

Tel. 973 64 33 21 / 661 654 696
c/ Metdia, 1 · 25530 Vielha

Fontanería



BUSQUET S.L.

Calefacción

Instalaciones de gas

Energía solar...geotérmica

Aire acondicionado

Instalaciones para hostelería

Cocinas industriales

Colaborador

REPSOLGAS

C/Carrera, 9 25540 - LES Tel. 973 648 430 Móvil 609 318 804

LIMPIEZA DE CHIMENEAS

EXTRACTORES DE RESTAURANTES

Tel. 973 621 065 - 661 606 260

michellarrue@hotmail.com

ES PIRENÈUS



Presents Ceramica Joguets

Passeg dera
Libertat, 19

Tel. 973 64 04 73

VIELHA
Val d'Aran



*Decoración - Complementos
Regalos - Arte en la mesa*



Ambiente de montaña



La Ferme d'Espiau Boutique

64, Allées d'Etigny

31110 Luchon (Francia)

Tel. 00 33 561 79 33 07

una casa en el Valle

una casa en el Valle

Alfonso XIII, dio fama a nuestro chalet de Les desde hace muchos años. Desde el prado de poniente se ve el adorno en el tejado del chalet, encima de la fachada principal que da a la carretera, con la fecha de su construcción: 1.909. Por tanto este año cumple 100 años. Se dice que lo construyó María Hauret, viuda de Descoux, que murió el 20 de marzo de 1924. Tenía un casino en Francia, y cuando prohibieron allí el juego en público, se vino al Valle, le gusto Les, y edificó dos casas, ambas con semi-sótanos, planta baja, primer piso, segundo piso y fumeral. El semi-sótano del chalet tenía jardín (Flores, tilos, abeto, y parra de uvas) y tres huertos separados por el "cuelledé" (para que las vacas de la entrada de la villa bajasen a beber al río por camino suyo independiente sin pisar flores ó lechugas). La vivienda del servicio estaba unida a un trastero, bodega, zaguán con la caldera (de leña) y agua caliente, y una cocina inmensa y decorativa que aún existe.

La planta baja era el comedor y salas de juego (en una se pegó un tiro un jugador arruinado) con una gran terraza sobre el Garona, adornada por los racimos de uva de la parra del jardín. En el primer piso dormían los señores (no se admitían mujeres en el juego) y en el segundo los criados que cada uno traía consigo.

El agua entraba del río a unos depósitos subterráneos



decantadores debajo del jardín, subida por una bomba a mano al depósito del fumeral. Dicen que la segunda casa era para los coches de caballo de los jugadores, con cuadras y palafreneros.

Parece que un problema con su bella hija obligó a Mme. Descoux a cerrar el casino, y el 29 de junio de 1.918, ante le Notario de Bossòst, Alberto Grané Closa (en el Valle en la época había Notario en Bossòst y Vielha), le compró el chalet Julián Devant Requesens, que lo vendió ante el mismo Notario a la Sociedad Productora de Fuerzas Motrices el 2 de septiembre de 1.920. Nosotros lo compramos el 11 de noviembre de 1.968. Pero la fecha destacada de la historia del Chalet es el 6 de julio de 1.924, en que durmió allí el Rey Alfonso XIII, de cuya visita, he oido cantidad de anécdotas divertidas porque, y lo digo con afectuoso respeto, era un Rey cachondo.

Su chófer Sambeat que consiguió la carretera, el Alcalde Vielha citando el cementerio, la taza del water del Diputado España, Riu y su cuñado el Ministro Osorio y Gallardo ofreciendo el cuarto de baño recién construido (que sigue igual), el uniforme de gala de la Gran Armée del cabo de Gendarmes de Fos en Pont de Rey, el disparo de la tercerola del viejo somatén de Caneján, la gripe del que iba a ser Barón de Vial, y las niñas con flores para el Rey, que he querido mucho cuando han sido abuelas. En el próximo capítulo seguiremos viéndolo todo.

*Artículo escrito por
D. Melquiades Calzado*





PINTURAS NASARRE

*Pintura en general
Barnizados y lacados
Multiservicios del hogar
Decapados abrasivos con chorro de arena*



c/ Sant Serat, 18 25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 83 67 - 607 18 21 43
Fax 973 64 74 00

ARAN COLOR

**LABORATORIO
FOTOGRAFICO DIGITAL**

**REVELADO Y AMPLIACIONES, MÁXIMA CALIDAD AL
MEJOR PRECIO**

**TRATAMIENTO Y MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN,
RETOQUE FOTOGRAFICO**

MATERIAL FOTO Y VIDEO, PASAMOS TUS VIDEOS A DVD

VENTA DE FOTOS DEL VALLE

Telf.: 973 640 490 · Av. Pas d'Arro 52 · VIELHA · arancolor@hotmail.com

PELUQUERÍA

Carmen Sicart

c/ Casteth, 3
Bloque B
Tel. 973 64 07 40
25530 VIELHA

**ALQUILER
DE
MAQUINARIA**

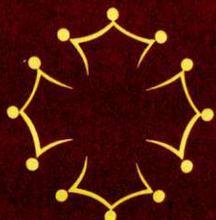
JOAQUÍN CALVO

VIBRADORES
MARTILLOS ELÉCTRICOS
CARRETIILLAS
RODILLOS
COMPRESORES
GRUPOS ELECTROGENOS
DUMPERS
HORMIGONERAS ETC....

(Camión porta-escombros)

Carret. de Francia s/n
25530 - VIELHA
Tel./Fax 973 64 25 44

Carret. Nacional 230, km.124,2
25520-EL PONT DE SUERT.
Tel./Fax 973 69 10 27



www.sebasaran.com

617 578 854

ASESOR INMOBILIARIO

Inmobiliaria del Valle de Aran y Costa Blanca

era Val de d'auti tempsi

Pèpe d'Artiga

Guari còps vam entath mètge o ac entenem ena television que mos diden coma ei de bon caminà entara circulaciòn o entath còr. En temps d'abantes se hégen força quilomètres a pè. Anar tath camps, anar a dançar o anar a hestear damb ua gojata en pòble vesin, portar eth bestiar anar as peïsher d'un loc tar autee ath delà, tara hèira entà sajar de vené-lo.... Tot aço se hége a pè. Es distàncies non se guardauen tant e auien eth temps entà anar d'un lòc tar aute sense pressà-se. Aquerò eren es distàncies cuertes, entàs longues hégen a servir shivaus. Shivaus que portauen es "diligències" coma era qu'auie Talabart en Les e que conduie enquia França quan i calie hèr bèra comission.

Mès tard apareisheren es primèrs autobusi, aqueri que portauen es arròdes massisses e ua lampa de carbur entà iluminà-se. Eth chofèr, e es que seiguïen deuant anauen caperats damb lónes. Ath darrer i pujauen tanti coma podien e, en dies concrets, coma eth retorn des vrenhes, es que non e cabien laguens les trapam en tet damb es pògues valises qu'era gent taquinaue.

Es prumeres linhas que s'installèren ena Val d'Aran sigueren era "Cía. Hispano Aranesa" e mès tard "La Pirenaica". Hégen era rota de Salardú a Pont de Rei. Era doana ère en Hòs e aqui se podia cuèlher eth tramvai qu'arribaue enquia Marinhas. Aguest tramvai francès auie eth nom de "Tramvai dera Val d'Aran", a despïet de que sonque arribaue enquia doana, pr'amor qu'eth projecte ère alongar era linha enquia th pòble de Salardú, mès ère plan dificil qu'era Administracion espanhòla en aqueri moments destinèssi tanti sòs coma èren de besonh. Aquie, en Hòs, i auie bòrdes o hangars pròp dera gara entà salvar era carreta si volies cuèlher eth tramvia, dilhéu entà anar tath mètge especialista quan aci non i auie espitau, o entà anar a hèr eth servici militar se començaues en iuèrn e, barrat eth Pòrt dera Bonaigua, calie arriba se a crotzar era termièra ena Jonquera. Aguest tramvai desapareishec quan era proliferaciòn de coches arrivèc tanben enquia territori.

E auè volem parlar dera persona que, degun ac docte, ei qui sabie mès dera aparicion de veïculs e era sua evolucion ena Val d'Aran. Ei Josèp Boya Condò, coneishut damb eth nom de Pèpe d'Artiga. Un òme

responsable quan ère ath volant de quassevolh veïcul e damb un aire de bon vivant que l'acompanharà enquiara vielhesa.

Es sòns primèrs contactes damb eth mon der automobil sigueren abantes der an 25, quan comencèc a amiar es autobusi dera Cía. Hispano Aranesa. Mès en tot baishar de Salardú, en un coche particular damb eth son companh Federico, auec er accident dilhéu mès important dera su incipienta carrèra, que l'apropèc ara mòrt dera sua gravetat. Siguec internat en Tolosa força temps, mès aquerò non lo aluenhèc dera sua grana passion, es coches.

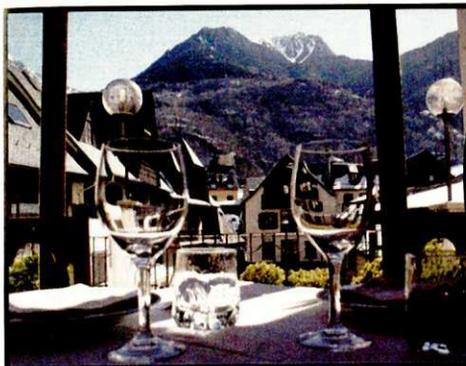
Mès entà deuant passèc a èster eth prumer chofèr de « Productora de Fuerzas Motrices S.A. ». Portaue d'aci entà delà es enginhèrs que venguïen de dehòra e es que dejà s'auien installat ena Val, tostemp damb eth coche ludent e revisat enquiara darrèra peça. Quan se metec en marcha era centra electrica de Pont de Rei, a compdar der an 1.960, Pèpe d'Artiga portaue tanben as treballadors dera companhia, sustot en Cledes e Bossòst.

E atau enquia prèner era publicacion, e a comprar d'alavetz, dediquèc eth sòn temps a suenhar çò que mès estimaue: Un coche que dempús de temps d'estauviar, poguec compra -l'ac a Aurèlio des de Barès. Ère un Seat 1500 qu'encara ei ena cochèra des d'Artiga, ena Plaça deth Haro de Les, e qu'a Pèpe li agradaue de hèr aluder cpoma se l'anèsse a treïr a passejar.

Ath delà, era Passion d'aguest pes autos le portèc a hèr a conèisher as sòns vesins deth pòble es veïculs qu' eth estimaue. Atau, en tornar de sòn passeg diari de Les a Bossòst a pè, tostemps damb ua cana que soent l'heuaue entà saludar ara gent o espantar as mainatges, le trapàuem en tot comprar creïons de colors en çò de Capdevila entà diboïshar veïculs que dempús regalarie en tot dà-les forma de quadre. Ne podem veïr ena escòla e enes cases de vesins de Les. Auem d'arregrair a un aute Josèp Boya de Les, parent, encara que de luenh, de Pèpe d'Artiga, que s'a prestat a rebrembar damb nosati era figura d'aguest òme que trabalhèc damb eth e compartic era sua aficion pes coches

Publicat en suplement "Aue" eth 6 de junh de 1998





HOSTERÍA CATALANA
HOTEL - RESTAURANT
CON TODO EL ENCANTO DEL BAIX ARAN

Tel. 973 64 82 02 - FAX 973 64 80 58
 e.mail: info@hotelhosteriacatalana.com
 www.hotelhosteriacatalana.com

c/ PIETAT, 34
 25550 BOSSOST

CARPINTERÍA INDUSTRIAL

**CABAU
 RAMÍREZ**



**TRABAJOS DE
 CARPINTERÍA**

**CAMIN REIAU S/N
 25551 - ERA BORDETA**

**TEL./FAX: 973 64 81 54
 629 48 02 70 - 669 70 17 33**



CONSTRUCCIONES

**José
 Rodríguez**

**c/ Sacuma, 2 2º
 25598 - GAUSAC**

**Tel./Fax 973 64 09 59
 Móvil 619 073 863**

TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMÓVIL

**INSTALACIÓN
 DE LÁMINAS DE
 CONTROL SOLAR,
 HOMOLOGADAS**



**VENTA DE
 CADENAS TEXTILES**

**SUSTITUCIÓN
 DE LUNAS**

**Pólig. Mijaran · Nave 3 Tel. 973 64 02 09 - Móvil 619 03 55 71
 25530 - VIELHA Fax 973 64 19 37**

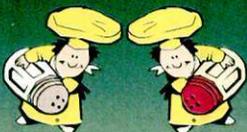


**ARAN
 VETERINARIS**

**VISITAS CONCERTADAS
 Tel. 973 64 23 61**

**URGENCIAS
 Tel. 626 70 15 47**

**Avda. Garona, 25 - bajos
 25530 - VIELHA**



ROSTISSERIA

SAL I PEBRE

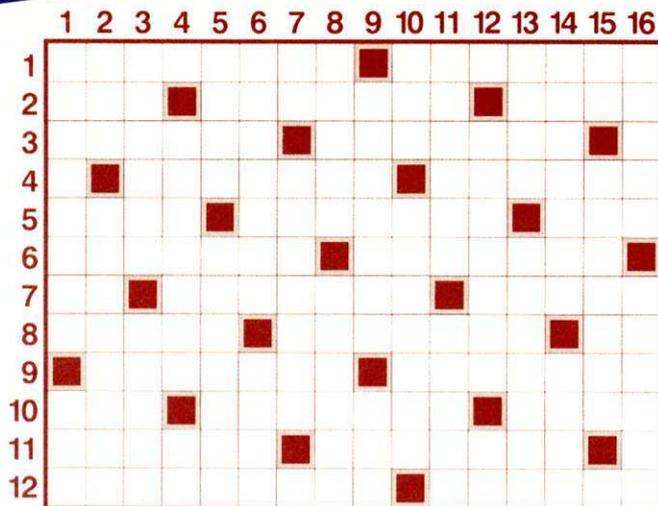
**MENU I TAPES
 MENJAR PER EMPORTAR
 POLLASTRES I CONILLS AL AST**

Tel. 973 64 71 60

C/SAN JAIME, 23 - BOSSOST (VAL D'ARAN)

crucigrama

Coloque las palabras que se ajusten a las definiciones, siempre de izquierda a derecha o de arriba abajo. En los crucigramas Pléyades no se utilizan palabras al revés.



HORIZONTALES.- 1: Cáscara de huevo. Planta aromática muy usada como condimento. 2: Ornamento arquitectónico en forma de huevo. Región y ciudad de la antigua Palestina, país de los samaritanos. Tiempo vivido. 3: Vertebrado que camina rozando la tierra con el vientre. Toro con el pelo mezclado de negro y blanco. 4: Fidelidad y honradez. Necio o incapaz. 5: Tipo de lago de los Pirineos de Aragón. Llegar la nave a puerto. Corteza de encina. 6: Fatigado. Plantio de canelos. 7: Símbolo de la plata. Hacer los gusanos los capullos ocales. Especie de lanza pequeña y delgada que se arroja con la mano. 8: Laurel, árbol. Meter en cajas de hojalata. Sufijo de adjetivos y sustantivos verbales que significa «agente». 9: El que compra y vende trapos y objetos usados. En el budismo, bienaventuranza obtenida por la absorción e incorporación del individuo en la esencia divina. 10: Necesidad de beber. Hospedada. Casualidad. 11: Unida, coligada, confederada. Acaro. 12: Fruto de la zarza. Abordaje.

VERTICALES.- 1: Relativo a la corteza. Sauce, árbol. 2: Vertebrado con el cuerpo cubierto de plumas. Cosa de poco valor. 3: El que acusa en secreto. Maquinar y disponer cautelosamente. 4: La que tensa. Símbolo del ázoe. 5: Una de las partes del mundo. La que tiene figura de copa de árbol. 6: Desmenuzada con el rallador. Páris de los antiguos elamitas. 7: Abreviatura de Orden Ministerial. Mentiroso, embustero. 8: Capa interna de la concha de los moluscos. Airar, encolerizar. 9: Partidario de reformas extremas. Aquí. 10: Percibir los sonidos. Barandilla. 11: Ángulo en el que los arcos trazados desde el vértice tiene igual longitud que los respectivos radios. Especie de gorro papal formado por tres coronas superpuestas. 12: Enmarañar. Abreviatura de ibidem. 13: Gen. Mal que se presenta con síntomas que ocultan su verdadera naturaleza. 14: Recibir como hijo al que no lo es naturalmente. Ave rapaz diurna. 15: Símbolo del sodio. Lenta en hacer algo. 16: Teatro destinado en Grecia para los espectáculos musicales. Pañuelo que en el Imperio romano se usaba para limpiarse el sudor de la frente.

sudokus

soluciones pag. 34

	1					3	9	
6	8		4			2		
	9	7		2				5
8					6	7	2	9
7			9		8			3
9	3	1	2					8
5				4		9	3	
		9			3		7	2
	4	2					8	

6	1			7	8			
		2	9		4			1
								8
	2					6		
8		3				1		2
		4						8
7								
2			1		9	4		
				8	5			2
							2	9



Loc · Services · Shop · Tour

OCASIÓN ESPECIAL

A PARTIR DEL 10 DE SEPTIEMBRE,
VENTA DE 26 BTT, A ESCOGER
NUEVAS, SOLO SE HAN UTILIZADO EN EL
ALQUILER DEL VERANO 2009.

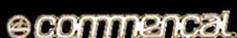
SUNN GORDON 380 €
COMMENCAL SUPREME & FURIOUS 1.400 €

Jean Louis Sanson & Magali Plaza

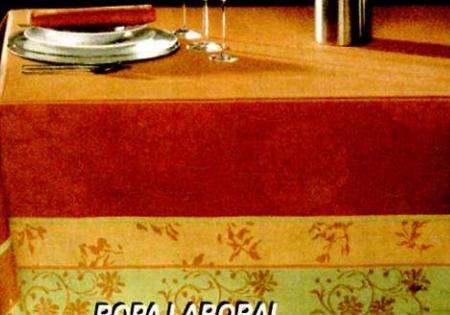
- Alquiler de bicicletas de montaña y de carretera · Taller de reparación
- Boutique textil y accesorios · Recepción de grupos y organización de circuitos a la carta

LUCHON MOUNTAIN BIKE

4, place du Comminges · 31110 LUCHON · Tel/Fax: 0033 561 79 88 56 · mtbmag@sfr.fr
www.luchon-mountain-bike.com



ETH AUET



*bassols
nicoleta
reig martí
carlos luna
doymon*

ROPA LABORAL
ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA
Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241

Assessorament



**LABORAU
FISCAU
COMPTABLE**

973 64 20 79

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ªA
25530 Vielha (Lleida)

c/Pietat, 19
25550 Bossost (Lleida)

horario de autobuses

HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN - DE LUNES A VIERNES

BERET	11:00		15:50		17:00		SOLO TEMPORADA DE ESQUI									
	TANAU	7.45	11:20		17:25											
BAQUEIRA	7.47	8.30	9.30	11.30	12.32	13.50	14.30	16.00	17.30	18.30	19.30	20.30	21.30	0.30	4.20	
TREDÒS	7.48	8.33	9.33	11.33	12.33	13.55	14.33	16.03	17.33	18.33	19.33	20.33	21.33	0.33	4.23	
SALARDÚ	7.51	8.36	9.36	11.36	12.36	13.56	14.36	16.06	17.36	18.36	19.36	20.36	21.36	0.36	4.26	
GESSA	7.52	8.37	9.37	11.37	12.37	13.57	14.37	16.07	17.37	18.37	19.37	20.37	21.37	0.37	4.27	
ARTIES	7.55	8.40	9.40	11.40	12.40	14.00	14.40	16.10	17.40	18.40	19.40	20.40	21.40	0.40	4.30	
GARÒS	7.59	8.44	9.44	11.44	12.44	14.04	14.44	16.14	17.44	18.44	19.44	20.44	21.44	0.44	4.34	
CASARILH	8.00	8.45	9.45	11.45	12.45	14.05	14.45	16.15	17.45	18.45	19.45	20.45	21.45	0.45	4.35	
ESCUNHAU	8.02	8.47	9.47	11.47	12.47	14.07	14.47	16.17	17.47	18.47	19.47	20.47	21.47	0.47	4.37	
BETREN	8.04	8.49	9.49	11.49	12.49	14.09	14.49	16.19	17.49	18.49	19.49	20.49	21.49	0.49	4.39	
VIELHA	8.05	8.50	9.50	11.50	12.50	14.10	14.50	16.20	17.50	18.50	19.50	20.50	21.50	0.50	4.42	
VIELHA	08.05	09.00	10.00	11.55	11:55	13.00	14.15	15.15	17.00	18.00	19.00	19:55	21.00	22.00	00:55	4.45
VILAC	8.07	9.02	10.02	11:57	13:02	14.17	15.17	17.02	18.02	19.02	19:57	21.02	22.02	0.57		
BETLAN	8.08	9.03	10.03	11:58	13:03	14.18	15.18	17.03	18.03	19.03	19:58	21.03	22.03	0.58		
AUBÈRT	8.10	9.05	10.05	11:59	13:05	14.20	15.20	17.05	18.05	19.05	19:59	21.05	22.05	1.00		
PONT D'ARRÒS	8.13	9.08	10.08	12:01	13:08	14.23	15.23	17.08	18.08	19.08	20:01	21.08	22.08	1.03		
BENÒS	8.14	9.09	10.09	12:02	13:09	14.24	15.24	17.09	18.09	19.09	20:02	21.09	22.09	1.04		
ES BÒRDES	8.17	9.12	10.12	12:03	13:12	14.27	15.27	17.12	18.12	19.12	20:03	21.12	22.12	1.07		
ARRÒ	8.18	9.13	10.13	12:04	13:13	14.28	15.28	17.13	18.13	19.13	20:04	21.13	22.13	1.08		
ERA BORDETA	8.20	9.15	10.15	12:06	13:15	14.30	15.30	17.15	18.15	19.15	20:06	21.15	22.15	1.10		
BOSSÒST	8.23	9.18	10.18	12:13	13:18	14.33	15.33	17.18	18.18	19.18	20:13	21.18	22.18	1.13		
LES	8.25	9.20	10.20	12:18	13:20	14.35	15.35	17.20	18.20	19.20	20:18	21.20	22.20	1.15		
PONTAUT	8.35				14.40			17.25								

SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

BERET	10.40		15.10		17.00		SOLO TEMPORADA DE ESQUI						
	TANAU	7.45	10.55		17.25						21.20		
BAQUEIRA	8.05	9.30	11.05	12.30	14.05	15.30	17.30	19.05				21.30	0.30
TREDÒS	8.08	9.33	11.08	12.33	14.08	15.33	17.33	19.08				21.33	0.33
SALARDÚ	8.11	9.36	11.11	12.36	14.11	15.36	17.36	19.11				21.36	0.36
GESSA	8.12	9.37	11.12	12.37	14.12	15.37	17.37	19.12				21.37	0.37
ARTIES	8.15	9.40	11.15	12.40	14.15	15.40	17.40	19.15				21.40	0.40
GARÒS	8.19	9.44	11.19	12.44	14.19	15.44	17.44	19.19				21.44	0.44
CASARILH	8.20	9.45	11.20	12.45	14.20	15.45	17.45	19.20				21.45	0.45
ESCUNHAU	8.22	9.47	11.22	12.47	14.22	15.47	17.47	19.22				21.47	0.47
BETREN	8.24	9.49	11.24	12.49	14.24	15.49	17.49	19.24				21.49	0.49
VIELHA	8.25	9.50	11.25	12.50	14.25	15.50	17.50	19.25				21.50	0.50
VIELHA	08.30	10.00	11:55	13.00	14.30	16.00	18.00	19.30	19:55	22.00	00:55		
VILAC	8.32	10.02	11:57	13:02	14.32	16.02	18.02	19.32	19:57	22.02	0.57		
BETLAN	8.33	10.03	11:58	13:03	14.33	16.03	18.03	19.33	19:58	22.03	0.58		
AUBÈRT	8.35	10.05	11:59	13:05	14.35	16.05	18.05	19.35	19:59	22.05	1.00		
PONT D'ARRÒS	8.38	10.08	12:01	13:08	14.38	16.08	18.08	19.38	20:01	22.08	1.03		
BENÒS	8.39	10.09	12:02	13:09	14.39	16.09	18.09	19.39	20:02	22.09	1.04		
ES BÒRDES	8.42	10.12	12:03	13:12	14.42	16.12	18.12	19.42	20:03	22.12	1.07		
ARRÒ	8.43	10.13	12:04	13:13	14.43	16.13	18.13	19.43	20:04	22.13	1.08		
ERA BORDETA	8.45	10.15	12:06	13.15	14.45	16.15	18.15	19.45	20:06	22.15	1.10		
BOSSÒST	8.48	10.18	12:13	13.18	14.48	16.18	18.18	19.48	20:13	22.18	1.13		
LES	8.50	10.20	12:18	13.20	14.50	16.20	18.20	19.50	20:18	22.20	1.15		
PONTAUT													

SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

BERET	10.15		15.10		17.00		SOLO TEMPORADA DE ESQUI							
	TANAU	7.45	10:00	12.00	14.55									
BAQUEIRA	7.40	8.50	9.50	10.20	11.50	13.50	14.50	17.50	19.50	22.20	0.20			
TREDÒS	7.35	8.47	9.47	10.17	11.47	13.47	14.47	17.47	19.47	22.17	0.17			
SALARDÚ	7.32	8.44	9.44	10.14	11.44	13.44	14.44	17.44	19.44	22.14	0.14			
GESSA	7.31	8.43	9.43	10.13	11.43	13.43	14.43	17.43	19.43	22.13	0.13			
ARTIES	7.29	8.40	9.40	10.10	11.40	13.40	14.40	17.40	19.40	22.10	0.10			
GARÒS	7.27	8.36	9.36	10.06	11.36	13.36	14.36	17.36	19.36	22.06	0.06			
CASARILH	7.26	8.35	9.35	10.05	11.35	13.35	14.35	17.35	19.35	22.05	0.05			
ESCUNHAU	7.25	8.33	9.33	10.03	11.33	13.33	14.33	17.33	19.33	22.03	0.03			
BETREN	7.23	8.31	9.31	10.01	11.31	13.31	14.31	17.31	19.31	22.01	0.01			
VIELHA	7.22	8.30	9.30	10.00	11.30	13.30	14.30	17.30	19.30	22.00	0.00			
VIELHA	07.21	08.25	09.25	09.52	11.25	12.55	13:27	14.25	17.25	19.25	21.52	23.52	5:00	5:27
VILAC	7.20	8.20	9.20	9.50	11.20	12.50	13:25	14.20	17.20	19.20	21.50	23.50	4:59	5:25
BETLAN	7.19	8.19	9.19	9.49	11.19	12.49	13:24	14.19	17.19	19.19	21.49	23.49	4:58	5:24
AUBÈRT	7.17	8.17	9.17	9.47	11.17	12.47	13:22	14.17	17.17	19.17	21.47	23.47	4:57	5:22
PONT D'ARRÒS	7.14	8.14	9.14	9.44	11.14	12.44	13:19	14.14	17.14	19.14	21.44	23.44	4:54	5:19
BENÒS	7.13	8.13	9.13	9.43	11.13	12.43	13:18	14.13	17.13	19.13	21.43	23.43	4:53	5:18
ES BÒRDES	7.10	8.10	9.10	9.40	11.10	12.40	13:15	14.10	17.10	19.10	21.40	23.40	4:50	5:15
ARRÒ	7.09	8.09	9.09	9.39	11.09	12.39	13:14	14.09	17.09	19.09	21.39	23.39	4:49	5:14
ERA BORDETA	7.07	8.07	9.07	9.37	11.07	12.37	13:12	14.07	17.07	19.07	21.37	23.37	4:47	5:12
BOSSÒST	7.04	8.04	9.05	9.34	11.04	12.34	13:09	14.04	17.04	19.04	21.34	23.34	4:44	5:09
LES	7.00	8.00	9.00	9.30	11.00	12.30	13:05	14.00	17.00	19.00	21.30	23.30	4:40	5:05
PONTAUT														

horario de autobuses

HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN - DE LUNES A VIERNES

BERET			10:45		10:30		17:00		17:25		SOLO TEMPORADA DE ESQUI		
TANAU	7:45												
BAQUEIRA	7:40	8:30	9:20	10:20	12:20	13:50	14:35	15:40	16:45	17:20	19:20	20:20	22:20
TREDÒS	7:35	8:27	9:17	10:17	12:17	13:47	14:32	15:37	16:37	17:17	19:17	20:17	22:17
SALARDÚ	7:32			10:14	12:14	13:44	14:29	15:34	16:34	17:14	19:14	20:14	22:14
GESSA	7:31	8:23	9:13	10:13	12:13	13:43	14:28	15:33	16:33	17:13	19:13	20:13	22:13
ARTIES	7:29	8:20	9:10	10:10	12:10	13:40	14:25	15:30	16:30	17:10	19:10	20:10	22:10
GARÒS	7:27	8:16	9:06	10:06	12:06	13:36	14:21	15:26	16:26	17:06	19:06	20:06	22:06
CASARILH	7:26	8:15	9:05	10:05	12:05	13:35	14:20	15:25	16:25	17:05	19:05	20:05	22:05
ESCUNHAU	7:25	8:13	9:03	10:03	12:03	13:33	14:18	15:23	16:23	17:03	19:03	20:03	22:03
BETREN	7:23	8:06	9:01	10:01	12:01	13:31	14:16	15:21	16:21	17:01	19:01	20:01	22:01
VIELHA	7:22	8:05	9:00	10:00	12:00	13:30	14:15	15:20	16:20	17:00	19:00	20:00	22:00
VIELHA	07:21	07:02	08:52	09:52	11:52	13:27		15:15	16:15	16:52	18:52	19:52	21:52
VILAC	7:20	8:00	8:50	9:50	11:50	13:25		15:10	16:10	16:50	18:50	19:50	21:50
BETLAN	7:19	7:59	8:49	9:49	11:49	13:24		15:09	16:09	16:49	18:49	19:49	21:49
AUBÈRT	7:17	7:57	8:47	9:47	11:47	13:22		15:07	16:07	16:47	18:47	19:47	21:47
PONT D'ARRÒS	7:14	7:54	8:44	9:44	11:44	13:19		15:04	16:04	16:44	18:44	19:44	21:44
BENÒS	7:13	7:53	8:43	9:43	11:43	13:18		15:03	16:03	16:43	18:43	19:43	21:43
ES BORDÈS	7:10	7:50	8:40	9:40	11:40	13:15		15:00	16:00	16:40	18:40	19:40	21:40
ARRÒ	7:09	7:49	8:39	9:39	11:39	13:14		14:59	15:59	16:39	18:39	19:39	21:39
ERA BORDETA	7:07	7:47	8:37	9:37	11:37	13:12		14:57	15:57	16:37	18:37	19:37	21:37
BOSSÒST	7:04	7:44	8:34	9:34	11:34	13:09		14:54	15:54	16:34	18:34	19:34	21:34
LES	7:00	7:42	8:32	9:30	11:30	13:05		14:50	15:50	16:30	18:30	19:30	21:30
PONTAUT		7:40	8:30										

OTROS SERVICIOS	04.40	05.07	13.07	LES	12.08	20.08	21.05
	05.00	05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45	20.45
Información:	-	08.30	16.30	LLEIDA	09.00	17.00	-
	902 422 242	09.00	17.00	LLEIDA (*)	08.45	16.45	-
	09.45	11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30	16.00

OBSERVACIONES: Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad.

(*) Enlaces directos por autopista con Barcelona.

Los enlaces de los domingos con Lérida, rogamos sean consultados.

HORARIO AUTOBÚS NOCTURNO DEL VALLE DE ARAN SÁBADOS Y FESTIVOS

03:35	Pontaut	23:30
03:33	Les	23:34
03:30	Bossòst	23:37
03:28	Era Bordeta	23:39
03:27	Arrò	23:40
03:24	Es Bordes	23:43
03:23	Benòs	23:44
03:23	Pont d'Arròs	23:47
03:20	Aubert	23:49
03:18	Betlan	23:50
03:17	Vilac	23:52
01:15	Vielha	00:00
01:10	Vielha	00:01
01:09	Betrén	00:02
01:07	Escunhau	00:03
01:05	Casarilh	00:04
01:04	Garòs	00:05
01:00	Arties	00:06
00:37	Gessa	00:07
00:36	Salardú	00:08
00:33	Tredòs	00:09
00:30	Baqueira	00:10
	Tanau	00:11
	Beret	00:12

LINEA REGULAR DIARIA DE LUNES A VIERNES HORARIO TRANSPORTE CASAU

8:40	14:30	Casau	14:25	17:20
8:45	14:40	Parador	14:20	17:15
8:50	14:45	Vielha Rotonda	14:15	17:10
8:55	14:55	Vielha	14:10	17:00



Eth BUREU

Fiscal
Laboral
Contable

Administración
de Fincas

Pl. Pas d'Arrò, 2 - 1º 2ª
25530 VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 973 64 25 47
Fax. 973 64 04 06



novetats
Codina

Confeccions
Moda
home - dona
llenceria

C/ Duc de Dènia, 31
BOSSÒST
973 64 82 44

además de esquí

Información facilitada por
Juli Sala

GOLF

El campo de golf de Luchon ha organizado para el próximo mes de septiembre las siguientes competiciones, terminándose con ellos el calendario competitivo:



DIA	COMPETICIÓN	MODALIDAD
Domingo 13	Copa Cava Beso	Stableford
Martes 22	Liga Circuito Senior	Stableford
Miércoles 23		
Jueves 24		
Domingo 27	Copa del Personal	Sorpresa

Una temporada más han demostrado su altísimo nivel profesional en eventos de competición, como ha demostrado la gran cantidad de competidores que han disfrutado de la temporada del golf de Luchon.

PITCH & PUTT

El Golf Pitch & Putt de Salardú celebró el pasado día 25 de julio la "4ª prueba, en modalidad individual stableford, de la Copa Val d'Aran". Las novedades fueron la modificación de dos tee's de salida y que se aceptara dentro del calendario de la Federación Catalana de Pitch & Putt, todo un orgullo para la federación catalana, como lo reconoció su vicepresidente, ya que es un deporte en auge en el Valle y que se demostrará, en breve, encabezando los rankings por jugadores araneses. Los ganadores del torneo fueron, empatados a puntos, Paco Castellví y Eduardo Puente. Antes y después, se pudo degustar las exquisiteces que preparó el Restaurante Deth Golf para todos los participantes.

El pasado 8 de agosto se disputó el "Trofeo Paradores", que aunque comenzó con una fuerte tormenta se pudo disputar en perfectas condiciones. Los ganadores del trofeo fueron:

CATEGORIA	Scratch	Masculina	Femenina
1ª	Roger Marsh	Jaume Aran	Oiga Herrera

El viernes 14 de agosto se celebró el torneo más espectacular de todos los que se celebran, el "Trofeo Nocturno Ajuntament deth Naut Aran". Dicho torneo se juega de noche, con la única iluminación, de forma especial, de las banderas y las bolas. Los ganadores fueron:

Masculina	Absoluta	Infantil
	José Cañizares	Alejandro Cañizares
Femenina	Absoluta	Infantil
	Helena España	Elisa Lafuente
Especiales	Sénior	Bola + cercana h.9
	Josep Mª. Segura	Carlos Bruna
Extraordinario	Hole in One	Enrique Fañanas

Para septiembre los torneos a disputar son los siguientes:

DIA	COMPETICIÓN	MODALIDAD
Sábado 5	Trofeo Gramona	Stableford
Sábado 12	Trofeo Vives	Medal Play Scratch
Domingo 20	Trofeo Revista Aran Nau	Sorpresa
Sábado 26	Copa Val d'Aran	Stableford



BTT

El centro BTT Val d'Aran propone unas rutas homologadas y accesibles para todos los niveles, a lo largo de más de 400km marcados, tanto para los que quieran disfrutar de un contacto directo con la naturaleza sin tener que superar grandes dificultades, como para los más exigentes, unos itinerarios técnicos, con largos descensos y grandes desniveles. Todos estos recorridos se contemplan en los folletos preparados por Torisme Val d'Aran y que se pueden recoger en cualquier punto de Información.

CICLISMO DE CARRETERA

El Conselh General d'Aran y Torisme Val d'Aran han creado unos folletos de cicloturismo por el Valle de Aran, con siete puertos de montaña señalizados y nueve más sin señalizar, para todos los amantes de la bicicleta de carretera.

Los puertos señalizados son:

PUERTO	DISTANCIA	DESNIVEL
Portilhon	8.20km	574m
Guardader d'Arres	7.20km	612m
Vilamòs	5.60km	387m
Artiga de Lin	9.10km	657m
Saut deth Pish	10.70km	692m
Bassa d'Oles	10.00km	710m
Plan de Beret	6.35km	395m



Se alquila habitación en Bossost. Ambiente agradable. Casa soleada. 300€ al mes con todos los gastos incluidos. Tel. 669.75.66.77



Se ofrece secretaria / administrativa por horas, tardes o días sueltos. Amplia experiencia y seriedad. Idiomas. También trabajos online. Tel. 973.64.36.65

Se alquilan habitaciones en Betrén. Tel. 655.269.870

Precisamos personas que quieran ganar dinero desde casa, confeccionada manualidades, ensobrado de correspondencia, envío de publicidad, distribución de productos, etc. Tel. 691.690.000

Se vende Restaurante en Arties. 240m². Equipado. Tel. 699.907.790

Venta casa aranesa en Es Bordes. Directo del constructor. Tel. 669.701.733



Se vende. Nissan Almera. Año 2001. Gasolina. Impecable. Muy bien cuidado. Solo 3.000€. Tel. 619.158.477



Se vende apartamento en Gausac. Seminuevo. Con vistas espectaculares. Gran terraza. 200.000€. Tel. 617.578.854

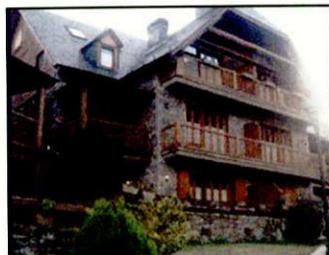


Vendo local comercial en Vielha, 71m², con gran vidriera, aseo y suelo con baldosado. Grandes facilidades de pago. Sin hipoteca. Tel. 620.860.243

Se traspasa comercio en Vielha a pleno rendimiento. Cartera de clientes. Céntrico. Por traslado del propietario. Tel. 629.580.498

Se vende piso en Vielha céntrico. 2 habitaciones y trastero. Particular. Tel. 639.523.651

TRABAJO: Se precisa personal para representante de cosméticos ORIFLAME. Tel. 691.690.000



Alquilo apartamentos todo el año Tel. 617.578.854

Val d'Aran
Betrén - Vielha

Zonerik
Joana & Erika

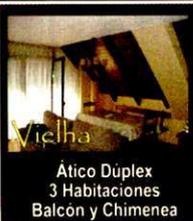
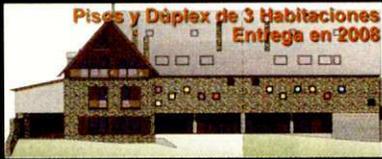
LAVANDERÍA - TINTORERÍA
ENTREGA RÁPIDA - NO CERRAMOS AL MEDIODÍA

COMPLEJO **ELURRIA**
(AL FINAL DE LA RAMPA)

973 64 09 54 - 609 83 91 99
Fax 973 64 14 81

Nueva Promoción Vila

Pisos y Dúplex de 3 Habitaciones
Entrega en 2008



Ático Dúplex
3 Habitaciones
Balcón y Chimenea

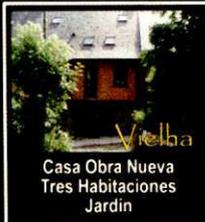


Puntet
Inmobiliaria

Gestión Integral de Obras y Servicios
Compra-venta de inmuebles
Obra Nueva y Segunda Mano
Tramitación de Permutas
Alquileres de Vacaciones



Obra Nueva
Apartamentos y Dúplex
de 2 y 3 Habitaciones



Casa Obra Nueva
Tres Habitaciones
Jardín



Nuevas Promociones
Ancu, Vielha, Arròs

Bar en el Centro de Vielha
Pisos Obra Nueva en Vielha

www.puntet.com
info@puntet.com

973 64 25 31 Avd. Garona 29
605 87 98 36 Vielha



ETH REFUGI D'ARAN APARTHOTEL



Av. Garona, 27 - VIELHA

Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56



Deguste nuestra cocina en el restaurante **El Acebo**



(Abierto todo el año)



LAS TERMAS DEL REFUGI

HIDROTERAPIA - MANICURA
PEDICURA - DEPILACIÓN
SAUNA VAPOR - QUIROMASAJE
REFLEXOTERAPIA - CORRIENTES
TRATAMIENTOS CORPORALES Y FACIALES

Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)
25530 - VIELHA (Ucida - Val d'Aran)
Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56
www.elrefugiodearan.com



1er ABIERTO



TROFEO

AraNau

era revista dera Val d'Aran

'09

Salardú, 20 septiembre



973 64 41 96

ORGANIZA:



Golf Salardú
PITCH & PUTT

AraNau
era revista dera Val d'Aran

COLABORA:



Nota de premsa

Cors d'Aranès

CORS 2009-2010

Preinscripcion: Der 1 de seteme ath 23 de seteme.

Matriculacion: Deth 23 de seteme ath 30 d'octobre.
 (Per telefon o personaument enes Burèus deth Departament de Cultura e Politica Lingüística deth Conselh Generau d'Aran:
 Telefon: 973 64 18 01 (maitins) / e-mail: lengua@aran.org



anunciar-se? por qué no!

Aranau
 973 64 04 87

TAPAS & PINCHOS

URTAU

ARTIES
 Plaça Urtau, s/n
 Telf. 973 64 09 26

BOSSÒST
 Plaça dera Glèisa, 9
 Telf. 973 64 73 27

VIELHA
 Avda. Pas d'Arró, 4
 Telf. 973 64 26 71

www.urtau.com

CRUCIGRAMA

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
1	C	A	S	C	A	R	O	N	■	O	R	E	G	A	N	O
2	O	V	O	■	S	A	M	A	R	I	A	■	E	D	A	D
3	R	E	P	T	I	L	■	C	A	R	D	E	N	O	■	E
4	T	■	L	E	A	L	T	A	D	■	I	N	E	P	T	O
5	I	B	O	N	■	A	R	R	I	B	A	R	■	T	A	N
6	C	A	N	S	A	D	O	■	C	A	N	E	L	A	R	■
7	A	G	■	O	C	A	L	E	A	R	■	D	A	R	D	O
8	L	A	U	R	O	■	E	N	L	A	T	A	R	■	D	O
9	■	T	R	A	P	E	R	O	■	N	I	R	V	A	N	A
10	S	E	D	■	A	L	O	J	A	D	A	■	A	Z	A	R
11	A	L	I	A	D	A	■	A	C	A	R	I	D	O	■	I
12	Z	A	R	Z	A	M	O	R	A	■	A	B	O	R	D	O

SUDOKUS:

2	1	5	8	6	7	3	9	4
6	8	3	4	9	5	2	1	7
4	9	7	3	2	1	8	6	5
8	5	4	1	3	6	7	2	9
7	2	6	9	5	8	1	4	3
9	3	1	2	7	4	6	5	8
5	7	8	6	4	2	9	3	1
1	6	9	5	8	3	4	7	2
3	4	2	7	1	9	5	8	6

SOLUCIONES

6	1	5	2	7	8	9	3	4
3	8	2	9	6	4	7	5	1
4	9	7	3	1	5	2	6	8
5	2	1	4	8	3	6	9	7
8	7	3	5	9	6	1	4	2
9	6	4	7	2	1	5	8	3
7	3	9	6	4	2	8	1	5
2	5	8	1	3	9	4	7	6
1	4	6	8	5	7	3	2	9

BUENO, PEPE, COMO
LLEVAMOS **SALIENDO**
UN PAR DE MESES...

... YA ES HORA DE
QUE **SEPAS UNA CO-**
SA QUE TODAVÍA NO
TE HE CONTADO



EL "TORNEO DE JUBILADOS"
DEL CLUB ESTÁ PERDIENDO
SU ESENCIA...

... YA NO
ES LO QUE
ERA...

... ESTAS MALDITAS
PREJUBILIZACIONES A
LOS CINCUENTA Y UN AÑOS
LO ESTÁN ADULTERANDO.



FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)	973 642 346
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225

HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006
DISPENSARI ARTIES	973 642 847
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211
DISPENSARI LES	973 648 229
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030

GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005
GUARDIA CIVIL DE MONTANYA (URG)	062
GUARDIA CIVIL DE MONTANYA (URG)	973 640 005

POLICIA NACIONAL (URG)	091
POLICIA NACIONAL COM. LES	973 648 014

MOSSOS D'ESQUADRA (URG)	088
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285

ALSINA GRAELLS BARCELONA	93 244 98 32
ALSINA GRAELLS INFORMACIÓ	902 422 242

SALÓN DEL REINO TESTIGOS JEHOVÀ	618 613320
---------------------------------	------------

CORREUS - OFICINA VIELHA	973 641 815
GREMI D'OSTALARIA DERA VAL D'ARAN	973 640 601
ESCOLA D'OSTALARIA DE LES	973 647 242

ESTAT DEL TRANSIT DE CATALUNYA	900 647 242
--------------------------------	-------------

PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021
PARROQUIA DE BOSSÒST	973 648 253
PARROQUIA DE LES	973 648 105
PARROQUIA DE SALARDÚ	629 791 095

FUNERARIA BORRAS (VAL D'ARAN)	973 258 023
	699 575 390
FUNERARIA SAURA (VIELHA)	608 398 222
	609 571 098

BOMBEROS (URGÈNCIES)	085
POMPIERS D'ARAN	973 640 080
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380
EMERGENCIES Y RESCAT DE MONTANYA	973 640 080

CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
------------------------	-------------

AJUNTAMENT VIELHA	973 640 018
AJUNTAMENT ARTIES	973 641 612
AJUNTAMENT ES BORDES	973 640 939
AJUNTAMENT BOSSÒST	973 648 157
AJUNTAMENT LES	973 648 007
AJUNTAMENT SALARDÚ - NAUT ARAN	973 644 030

INF. TURISME VIELHA	973 640 110
INF. TURISME BOSSÒST	973 647 279
INF. TURISME SALARDÚ	973 645 197
INF. TURISME LES	973 647 303
TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
MOSEUS DERA VAL D'ARAN	973 641 815

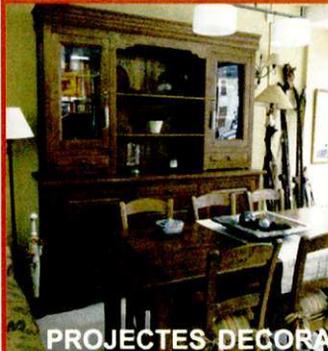


HE! COMUNICACION WEBS & artes gráficas

SOLUCIONES EN PUBLICIDAD, IMAGEN
Y PROMOCION EN EL VALLE DE ARAN.

PAGINAS WEBS - IMAGEN CORPORATIVA
LOGOTIPOS - NAMING - PAPELERIA - TARJETAS
DIPTICOS & TRIPTICOS - PEGATINAS
CARTELERIA - BANNERS - MERCHANDISING

www.hecomunicacion.com - hola@hecomunicacion.com - 973 64 1199 / 2582




MOBLES

Comenje



PROJECTES DECORACIÓ

Av. Pas d'Arró, 9 Tel. 973 64 19 76
25530 - VIELHA (Val d'Aran)



El color de la pell és un indicador de l'estat de les persones. Sobretot, a l'estiu. Els que fan vacances estan morenos. Els que treballen, estan negres. I als que els ha arribat la VISA del mes d'agost estan grocs o morats, depèn. No em puc creure la gent que diu: "A mi m'encanta prendre el sol", "El sol m'omple d'energia". Què té d'agradable la sensació de cremar-te viu, mentre et vas deshidratant fins que perds el coneixement? No ens enganyem: tothom pren el sol per posar-se moreno. Això es nota molt als casaments de principi d'estiu. Has de fer sessions intensives d'uva! Hi van tots vermells. I els nuvis, igual. No estan morenos: estan incandescents! Els veus a l'altar i em sembla que es casin el Gusi Luz amb la Campanilla.

Quan prenns el sol has de calcular molt bé el temps d'exposició. Has de fer volta i volta, perquè no et quedi l'esquena blanca. Vosaltres direu: "Quina obvietat". Però és una cosa que s'ha de recordar. N'hi ha que es queden adormits de costat, després s'aixequen i semblen un tall de nata i xocolata. Hi ha parts del cos difícils de bronzejar: les plantes dels peus, les aixelles, la part de dins de les cames,.... Part ingrata, a la vegada pudorosa. Un dia, a la platja, em trobo un paio fent el pi, amb el cap clavat a la sorra. Dic: "Què, bronzejant les parts difícils?". Diu: "No, caient-me de la torre de vigilància". Era el socorrista. Jo vaig pensar: "Qui socorre el socorrista?. Saps aquelles preguntes que et vénen?"

Alguns prefereixen prendre el sol a la muntanya. El problema són els insectes. Un amic meu, el Salado, que era calb com una granota - als set anys, al cole, ja li cantàvem: "Eres pelado como un Salado!". Doncs el Salado es fa ver una bombolla de plàstic contra els insectes, i pren el sol a dins. Clar, un paio blanc, amb el cap gros i dormint dins d'una bombolla...el van veure uns excursionistes i van pensar: "Cocoon". Va sortir: "Sóc humààà!". I tots: "I una merda!". El van detenir els Mossos d'Esquadra i encara és en un laboratori. Fa deu anys que fan experiments amb ell.

Hi ha gent que no té temps, i pren el sol a la terrassa de casa. El problema és no tenir terrassa. Com l'Ortiz, que vivia en un pis que hi tocava molt el sol, però no tenia ni un balconet. Aleshores, el tio agafava uns tirants, se'ls enganxava a la finestra, i prenia el sol penjat de la façana. Semblava una sargantana. Quan el veia la veïna, li fotia un cop d'escombra: "Quita, bitxoool!". Més que moreno, va quedar morat.

Un element indispensable pel bronzejat són les cremes. La majoria són de coco, taronja, de pastanaga... El Gallardo se les fotia de paté: untades en llesques.

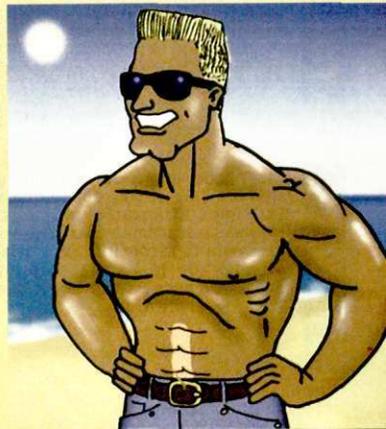
El més difícil és posar-se la crema un mateix. O ets l'inspector Gadget, o no t'hi arribes. I si te la poses tu, fregant-te, sembla que t'agradis molt. A mi em violenta tocar-me tot el cos mentre hi ha gent que em mira. No m'excito ni res... Ara, pitjor és que una noia et demani que n'hi posis. Això no passa mai, però si passa, clar, et vas animant. Ella queda protegida del sol, però tu acabes cremat perdut.

Hi ha gent que es posa oli solar. Quan portes dues hores sota el sol, t'hi pots fer uns ous ferrats allà al damunt. De fet, un amic meu es va quedar adormit amb una bossa de quicos al damunt, i se li van fer crispetes.

Després de prendre el sol, és recomanable "l'after-sun". Que li haurien de dir *after-xup-xup*, perquè quan te'l poses ja tens el cos ple de butllofes. I com pateixes! Aquella crema freda tocant-te la pell encesa. Que no et pots ni vestir. Has de sortir de casa sense camisa, i dibuixar-te els botons amb un retolador.

El moreno menys desitjat és el moreno paleta. Aquella samarreta imperi que es veu més quan te l'has tret que quan la duïes. I la marca del rellotge, però no la marca Citizen o Longines, sinó la marca que et deixa al canell, que se't marca fins la següendra. Et queda marcada l'hora en què estaves a la platja. Una vegada, a la platja de Cambrils, va passar tants cops l'avioneta de Nivea, que tothom va tornar a casa amb la marca de l'avioneta al pit.

Article del
llibre *Hem de
parlar de*
l'Andreu
Buenafuente



ARIES

Ten cuidado con el dinero este mes. Tienes a ser un poco derrochador cuando tienes elevadas sumas de dinero a tu disposición y ese es un tema que puede acarrear problemas, no sólo económicos, sino también de pareja e incluso familiares. Debes pensar más en los demás.



TAURO

Meses y meses buscando a la persona ideal y estaba junto a usted, en el lugar de trabajo o estudio aparecerá esa persona que hará latir sus corazones.



GEMINIS

La fortuna te sonríe, pero no es gratuita: sois los Géminis quienes estáis consiguiendo que empiecen a funcionar las cosas a vuestro alrededor. Estáis predispuestos para enamoraros, el primer paso para conseguir enamorar a alguien. Cuidad vuestra imagen para poder sentirlos más hermosos.



CANCER

Será un buen mes para la familia. Deseos de viajar, encuentro con personas bondadosas, generosas, que te tenderán la mano y te harán ofertas positivas.



LEO

Conocerá grandes amigos durante este mes, con los que podrá comenzar relaciones de amistad que duren de por vida. Con la pareja aprenderá a compartir momentos hostiles, pero beneficiosos para los dos.



VIRGO

Dicen que luego de la tormenta siempre sale el sol, por lo que en este mes afianzarán propuestas laborales o académicas. Será excelente mes para la reconciliación y afianzar el amor de la pareja. Las migrañas acecharán a los arianos, por lo que deberán visitar a un especialista.



LIBRA

Conocerás a una persona importante para ti o volverás a acercarte a alguien a quien has querido mucho. Tu situación financiera te angustia, pero no hay motivos para ello, simplemente intenta programar mejor tus movimientos futuros. La salud, de hierro, acompaña a un fuerte crecimiento mental y espiritual.



ESCORPIO

Sientes una tendencia a encerrarte en ti mismo. El cuerpo te pide tranquilidad, así que no empieces proyectos nuevos, pero intenta retomar alguna afición o estudio antiguo. Tu capacidad intelectual estará por encima de la media en invierno y ahora empiezas a notar los efectos.



SAGITARIO

Organiza tu trabajo, junta tus aspiraciones, decide hacia donde vas a dirigirte a partir de ahora. Este es un buen mes para hacer proyectos a largo plazo, pero posiblemente te veas demasiado obligado por cuestiones más prosaicas e inmediatas. Saca tiempo de donde sea para proyectar.



CAPRICORNIO

Este es tu mes. Las aguas han vuelto a su cauce y todo ha recobrado la tranquilidad de nuevo. Estarás animado y con ganas de hacer cosas. Este mes debes estar atento a alguien muy cercano a ti, pues puede que esté pasándolo mal y necesite tu ayuda sin que tú te hayas dado cuenta. Mantente alerta.



ACUARIO

Conseguirás, por fin, la armonía que tanto anhelas en tu vida personal. Eso hará que te crezcas y que veas las cosas desde otro punto de vista. Te sucederán algunas cosas sorprendentes, varias casualidades que, en principio, te extrañarán pero que finalmente tomarás como algo positivo.



PISCIS

Las aguas de tu vida sentimental entran en un ritmo positivo. Ahora es el momento de enamorarse, o volver a enamorarse de la persona amada. Vas a recibir muchas atenciones, merecidas, así que déjate mimar. Lo profesional va sobre ruedas.



Prácticas, eficientes, limpias y...¿gratuitas?!

Nos hemos acostumbrado a que es agradable ir al supermercado a hacer la compra y salir con todos los artículos dentro de bolsas de plástico.

Hay bolsas de plástico por doquier. Su mínimo peso, unos 6 gramos, capaces de llevar hasta cinco kilos, su bajo coste y su impermeabilidad al agua las ha convertido en una costumbre para llevar alimentos, ropa o cualquier otra compra cotidiana. ¿Puedes imaginar tu vida sin bolsas de plástico?

Cada bolsa de plástico que se utiliza en las compras diarias tiene un importante coste medioambiental. En su fabricación se usa gran cantidad de energía, se gastan productos no renovables del planeta, ya que están compuestas de sustancias derivadas del petróleo, que pueden tardar siglos en degradarse y se contamina enormemente el medioambiente.

Vivimos sepultados en plástico, que ya constituye casi un elemento más de nuestros paisajes. Sólo en España se distribuyen al año 10.500 millones de bolsas de plástico, lo que supone que cada español recibe anualmente 238. Y lo que es peor: apenas se reciclan. Sólo un 10% acaba en el contenedor amarillo, donde pueden ser reutilizadas.

La mayoría termina en vertederos, pero también en el mar, donde quedan atrapados muchos animales, o en el campo, donde duran hasta un siglo.

Las bolsas son un producto extremadamente nocivo, y al mismo tiempo, prescindible y fácilmente reemplazable.

Los consumidores, o sea, nosotros, somos la clave de la solución.

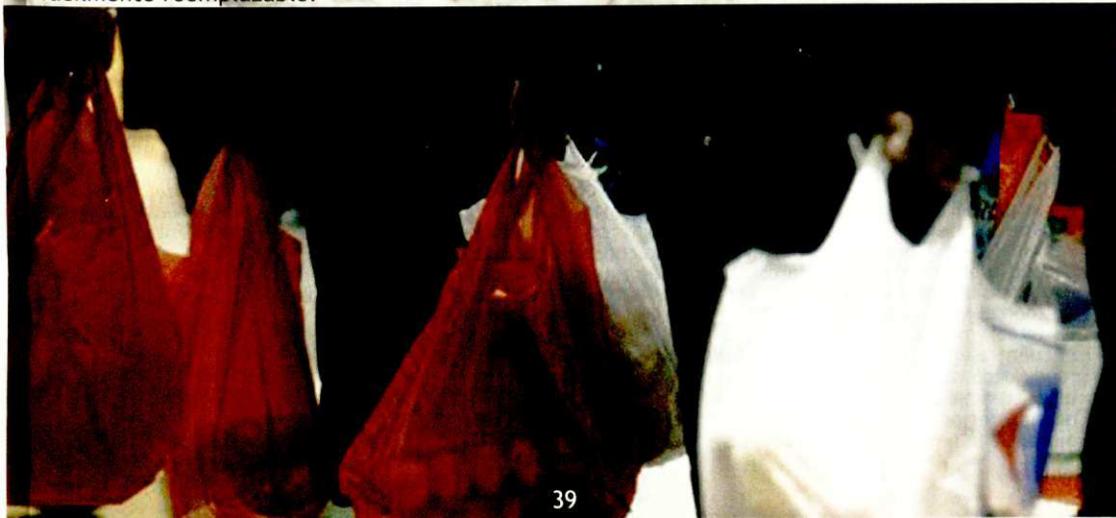
Hemos de recordar que el mejor residuo es que el no se genera y el reciclaje debe ser la última opción.

Para avanzar hacia un desarrollo sostenible, lo importante es reducir los residuos de origen. Reducir el consumo es la mejor opción, después de la reutilización y como última alternativa depositarlas en el contenedor amarillo de embalajes.

Resulta fundamental adoptar costumbres como llevar siempre encima una bolsa de plástico reutilizable o mejor de tela, papel u otros materiales biodegradables, cestas y carros y rechazar las bolsas de plástico de las tiendas, de las que se hace un uso excesivo e innecesario. También es interesante planificar las compras y buscar métodos alternativos como cajas de cartón.

Cada vez son más los países que plantean diversas medidas. Además de reducir su uso, reutilizarlas, sustituirlas por otras de varios usos o fabricarlas con materiales biodegradables se presentan como soluciones posibles. En otros países se ha tomado medidas más drásticas pero eficaces como son cobrarlas o prohibirlas. En España estamos a punto de dar un gran paso hacia delante en este asunto, no esperes ese momento, empieza desde ya a hacer este pequeño gesto en beneficio de todos. Los pequeños gestos son poderosos!

Artículo escrito por "Anónimos de Arán"/
anonimosdearan@hotmail.com



pueblos de Aran

Casarilh / Escunhau

De la demarcación de Castiero. La población se agregó a Vielha en 1.970. En algunos documentos medievales se le nombra con las grafías Caanarill, Casaril y Casarillo.

Su núcleo urbano, de estructura muy sencilla, conserva algunas casas de los siglos XVI y XVII. Otras como "Ço de Nart", con ventanas renacentistas, fue derruida. La iglesia parroquial de Santo Tomás tiene una sola nave, pequeña, cubierta con vuelta de madera, muy reformada pero con el primitivo ábside románico semicircular. En el paramento del norte, se conserva, encastada, una interesante lápida sepulcral de mármol blanco, con un bello monograma de Cristo entre una estrella de cuatro puntas y cruz griega dentro de un círculo, con dos cabezas en la parte inferior, de hombre y de mujer, de influencia galo-romana. En su interior



De la demarcación de Castiero, pertenece al municipio de Vielha desde 1.970. Se encuentra a una altura de 1.049m. Se encuentra en el margen izquierdo del río Garona. Es atravesado por el Camin Reiau y se encuentra a los pies del pico de Tuc de Meddia (2.114m) y del bosque de Escunhau. En algunos escritos medievales aparece como Azcunia, Espinyau, Scunha, Scunhali y/o Scunhalibus.

Su calle mayor la cruzaba un barranco, donde estaban los lavaderos públicos y el abrevadero, con una fuente de piedra de 1.746. Actualmente el barranco ha sido canalizado y el lavadero y abrevadero han sido cubiertos y la fuente agregada a una casa vecina.

La población tiene algunos edificios interesantes, de carácter civil, con lindes del siglo XVII (Ço de Janço) y especialmente la casa "Ço de Pejoan", con ventanales renacentistas, el portal adovelado con un escudo nobiliario con dos pájaros dándose la comida sobre seis barras y la fecha de 1.393, la más antigua de todo el Valle conservada.

La iglesia parroquial de San Pedro (Sant Pèir) se encuentra en la parte más alta del pueblo y ha sido reedificada varias veces. Algunos elementos confirman la existencia de una primitiva fábrica del siglo XI y otra posterior del XII. La primera es avalada por los muros de la nave, lisos y rústicos, como también por



tiene una pica de bendición renacentista sostenida por un pedestal románico, ur Cristo románico (S. XII-XIII).

En la entrada del pueblo hay una pequeña capilla dedicada a San Antonio. El pueblo es atravesado por el Camin Reiau antiguo camino que unía todos los pueblos del Valle de Aran.

Sus únicos comercios son tres restaurantes y una casa de turismo rural.

Se encuentra a una altura de 1.050m sobre el nivel del mar y en el margen izquierdo del río Garona.

Celebra su fiesta mayor conjuntamente con Casarilh, el 29 de junio.

Fecha	Nombre
29 Junio	Fiesta Mayor de San Pedro
22 Diciembre	Fiesta mayor de Santo Tomás

Escunhau

Las ventanas con dovelas de piedra blanda, abiertas al muro de mediodía, y la segunda por una bonita y original portalada abierta al lado norte de la nave. Está compuesta por dos archivolatas de sección circular sostenidas por dos columnas por lado con capiteles trabajados. Entre los objetos que se conservan, los más interesantes son, la pica bautismal, románica con relieves e iconografía muy arcaica, la pica de agua bendita, también románica, una capa para la lluvia, del siglo XVI, bordada con oro y seda y una cruz gótica de plata sobredorada también del siglo XVI. En el altar mayor se venera una talla de Cristo del siglo XIII.

De Escunhau cabe destacar la Asociación Cultural, que se encarga de la organización de diferentes cursos, como pueden ser: informática, caligrafía, patchwork; y encuentros únicos en el Valle, como son la concentración de coches y motos antiguas y el de puntaires.

La población tiene diferentes servicios, como hoteles, restaurantes y bares, casas rurales, escuela de primaria y zona de deportiva.

Fecha	Nombre
29 Junio	Fiesta Mayor de San Pedro
3 Julio	Romería de Escunhau

Artículo escrito por Jorge López Pellarés para ARAN-NAU.

el inglés es fácil!



A Woman and A Penguin

A woman was walking along Hietzinger Hauptstrasse near Parkhotel Schönbrunn when she found a penguin walking along the road. So she picked it up and took it to the local police station. She said to the policeman "I found this penguin on Hietzinger

Hauptstrasse, near Parkhotel Schönbrunn. What should I do with it?"

The policeman looked at the woman and said "It's obvious what you should do with it! Take the penguin to Schönbrunn Zoo.

The woman said "Of course, I'll take it to the zoo" and she left the police station with the penguin under her arm.

The next day the policeman was on duty in the city centre when he saw the woman walking along the street with the penguin by her side. The policeman stopped the woman and said "I thought I told you to take the penguin to the zoo?"

The woman replied "Yes, I took it to the zoo yesterday. Today I'm taking it to see the Opera House."

Escrito por Keith Kirwen de The English Planet

LA BONNE PATTE

PENSIÓN PARA ANIMALES DOMÉSTICOS



Durante sus vacaciones, fines de semana, o salidas imprevistas

Acoge a su mascota en un ambiente familiar y acogedor

PERROS

Parque individual de 50 m².

Patio con sombra

Box individuales

10 € día



GATOS

Box individuales

Juegos, Balcon

7 € / día



Camino de Ribéremont 31440 FRONSAC

Tel. 0033 561796563 - Móvil 00 33 677 32 44 13

A 15 minutos del Valle de Aran



Restaurant Cal Manel "Boixetes de Cal Manel"

Ctra. Nacional de Vielha a Francia, km.7
25537 PONT D'ARRÓS (Val d'Aran - Lleida)

Tel. 973 64 11 68

MRW

30 años generando confianza

TRANSPORTE URGENTE

Nuevas tarifas más económicas **SE TRASPASA**

Avda. Maladeta, 19 Local 1

(La Solana) 25530 - VIELHA

Tel. 973 64 12 52

Servicio exclusivo:

**WESTERN
UNION**



diablillos

puericultura
moda infantil
de 0 a 2 años

c/ Doctor Vidal, 1
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 23 86

Fresa

DATOS

Nombre Científico: *Fragaria Vesca*

Familia: Rosaceae

Nombre Vulgar: Fresa, Fresa Silvestre, Maduixa (Catalán), Aharaga (Aranés)

Hábitat: En suelos húmedos, bien drenados y ricos en nutrientes y en humus. Puede aparecer en altitudes entre los 50 y los 1.000m. requiere de algo de sol pero no en exceso, creciendo en los claros y márgenes de los bosques.

Origen: Nativa de Eurasia y América del Sur.

Características: Planta herbácea perenne. Es una planta vivaz, estolonífera, cuyos tallos alcanzan unos 20cm de altura. Presenta una roseta basal de donde surgen las hojas, trifoliadas y los tallos florales, ambos de la misma longitud.

Los peciolos de las hojas son pilosos. Cada uno soporta una hoja compuesta con tres folíolos ovales dentados. Estos son verde brillante por el haz, más pálidos por el envés, que manifiesta una nervadura muy destacada y una gran pilosidad. De la roseta basal surgen también otro tipo de tallos rastreros, que producen raíces adventicias, de donde nacerán, eventualmente, otras plantas.

Los tallos florales no presentan hojas. En su extremo aparecen, entre abril y junio, las flores, no más de cinco, blancas, con cinco pétalos blancos, cinco sépalos y una veintena

de estambres amarillos y alto contenido en polen.

La planta es hermafrodita, colocándose las flores femeninas más altas que las masculinas, para prevenir la autopolinización. El agente polinizador más habitual son los insectos, en especial las abejas.

El fruto, que conocemos como fresa, es un engrosamiento del receptáculo floral, siendo los puntitos que hay sobre ella los auténticos frutos, aquenios de alrededor de 1mm de diámetro. Es un eterio de color rojo, dulce y aromático, que concentra los nutrientes del tallo floral, que se decolora y adelgaza a medida que el eterio aumenta de tamaño.

Otros datos de interés: La fresa salvaje se consume desde la prehistoria. Fue conocida de griegos y romanos, varios poetas le dedicaron versos, entre ellos Ovidio, Plinio y Virgilio. A partir del siglo XIV se emprendió su cultivo, lográndose frutos de mayor tamaño. Su primera descripción botánica la escribió Jerónimo Bock.

Componentes:

- Agua, alrededor del 80% (el fruto).
- Taninos
- Azúcares
- Hierro y Potasio
- Vitamina B, C y E.



Uso interno:

- Astringente.
- Antiséptico.
- Diurético.
- Para tratar la gota.

Otros usos: La fresa silvestre tiene un sabor más intenso que el fresón, por lo que algunos gourmets la prefieren. Muy popular para la preparación de , y , aunque se debe mezclar con otros frutos, ya que las núculas resultan agrias al paladar.

RECETARIO

- Para la anemia y las afecciones hepáticas, prepararemos una decocción con las hojas y tomaremos tres tazas al día.

- Para preparar un lavaje antiséptico para la ropa blanca, prepararemos la misma decocción de hojas mezcladas con hojas de menta piperina.

- Para tratar la gota, prepararemos una decocción con los frutos. Tomando dos tazas al día.

- Para la anemia, comeremos el fruto directamente. Un puñado de fresas es suficiente.

*Artículo escrito por Jorge López Pallarés
para ARAN NAU*



*Artículo escrito por
Jorge López Pallarés para ARAN NAU*

mi pequeña historia

natural

Hay personas que sienten una especial predilección por las primeras luces del día, esos momentos en los que el sol naciente va iluminando el paisaje y se percibe una sensación de frescura en el ambiente. Leyendo un artículo de un periodista sudafricano descubrí que este aprecio por los amaneceres iba asociado, en su caso, por la percepción de estar casi solo y en un mundo prácticamente desprovisto de seres humanos. El lujo de disfrutar del espacio y la ausencia de ruidos de coches, autobuses y camiones son dos aspectos de esta sensación de gozo que el mencionado periodista indicaba.

Esta introducción nos sirve para introducir un tema que los naturalistas debaten desde hace tiempo y que supone plantear respuestas a algunas preguntas. ¿Qué locura hace pensar a la humanidad que su crecimiento poblacional pueda ser ilimitado y no tener consecuencias sobre el planeta? ¿Y que locura, aún mayor, nos hace pensar que podemos tener una vida mejor basada en criterios de “crecimiento sostenible” o “utilización sostenible de los recursos”? Estas últimas expresiones son muy populares en los medios de comunicación y se incorporan al lenguaje cotidiano aunque no tengan sentido. Por resumirlo de una manera simple, nada es sostenible si la población de nuestra especie sigue creciendo de la forma exponencial en que lo hace en la actualidad.

La adicción al crecimiento en todas las esferas de nuestra conducta como especie, parece que esté grabado en los genes del *Homo sapiens*. Hasta hace algunas décadas estaba restringida mayoritariamente a los países con mayor crecimiento económico, hoy en día se ha extendido a la mayoría de culturas y rincones del planeta, con devastadoras consecuencias

para los ecosistemas y, de manera general, la vida salvaje.

Se han delimitado reservas, zonas con restricciones de usos, parques naturales y nacionales, pero alrededor de cada una de estas tenemos poblaciones humanas en crecimiento, ávidas por utilizar algunos de los recursos que se encuentran precisamente dentro de esas zonas protegidas. Cuando los números de personas alrededor de estas son reducidos los conflictos de intereses se manejan con relativa facilidad. Pero el crecimiento de los habitantes

en la vecindad del área protegida lleva a superar las barreras que se introdujeron y ante el dilema se sacrifica la protección de las plantas y animales por la obtención de unos recursos naturales (leña, agua, un mineral, infraestructuras, suelo para urbanizaciones, Etc.).

Al cabo de pocos años, cada vez menos, se han consumido los recursos y la población exige más terrenos, carburantes, alimentos, energía, Etc. El crecimiento de la población humana es en verdad el más grave problema medioambiental que ha existido desde que el primer homínido apareció en la tierra. El ya famoso cambio climático es una consecuencia directa de este crecimiento descontrolado.

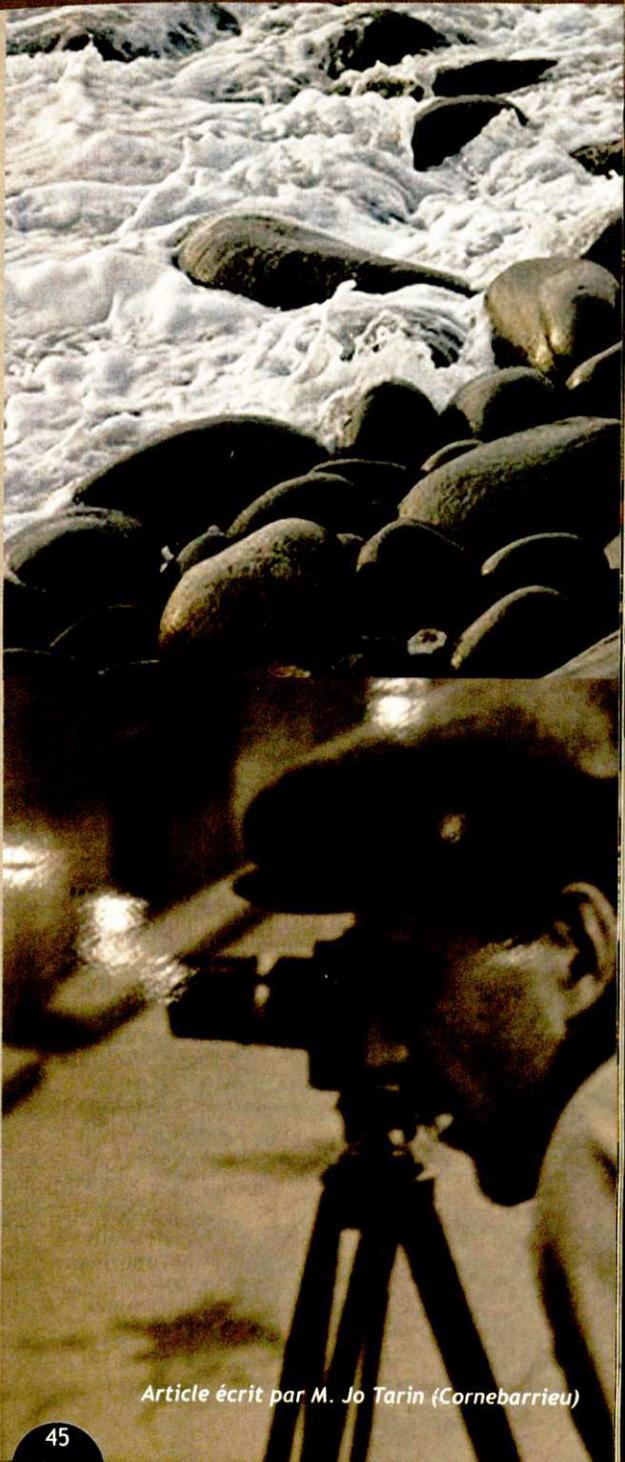
El bioquímico, escritor y pensador Isaac Asimov escribió: *“La democracia no sobrevivirá la sobrepoblación del planeta. La dignidad humana tampoco. Al poner más y más gente en el mundo el valor de la vida no disminuye, simplemente desaparece. No importa si alguien muere. Cuanta más gente haya menos importará el individuo”*.

Artículo escrito por el Sr. Ximo Nieto

pour nos amis

Sans nous voir, on nous regarde

Hé! Hé! Photographe! Pose ton appareil et viens m'écouter. Ne me regarde pas comme ça, tout étonné, les vieilles pierres savent aussi parler. C'est seulement les hommes qui ne savent pas nous écouter et si je te parle, c'est qu'un photographe sait toujours regarder les choses de différentes façons et que leur passion les fait aimer et écouter. Tu vas te demander ce que des vieilles pierres peuvent avoir à raconter. Nous avons beaucoup plus de choses à dire que tu ne le peux t'imaginer. Nous avons passé des siècles à regarder les hommes et toujours à les protéger. Nous lui avons donné le feu pour se chauffer et à se défendre des animaux en se fabriquant des armes pour chasser, à trouver un abri dans les grottes, et cabanes de bergers, des maisons, châteaux et palais, et nous l'avons même aidé à faire un mur que deux générations a sauvé. Des femmes embellies de nos éclats, leur vie nous avons enchantée. Et maintenant les hommes passent à côté de nous sans nous regarder. Mais nous sommes là, prêtes à résister à tout. A l'érosion du temps, l'homme qui nous frappé a coups de marteaux, à des machines qui arrivent nous briser en milles morceaux pour faire des routes dépourvues de toute beauté, nous qui avons fait des cathédrales, des châteaux et des abris de berger à qui ont tenait compagnie les longues nuits d'hiver reprends ton appareil et faites-nous de belle photo, car ta façon de nous regarder nous plaît. Et montres tes photos partout à des personnes qui n'ont pas su en nous regardant voir comme on était. « Maintenant que vous m'avez parlé et que je vous ai compris, je vous promets qu'à travers de mes photos, de mieux vous faire connaître et surtout de vous faire aimer et protéger de la méconnaissance des hommes puisque l'érosion du temps vous avez su résister. Pour nous montrer qu'en vous écoutant on pouvait encore rêver et vous dans une pellicule vous immortaliser. Je vous promets de toutes mes photos et émotions que je ressens, au plus grand nombre de personnes les faire voir, pour qu'à leur tour viennent vous voir pour vous parler. Et comme moi amoureux de votre beauté, pur le reste de leur vie tomber. »



Article écrit par M. Jo Tarin (Cornebarrieu)

FE DE ERRATAS: En el número anterior publicamos la entrevista con algunos errores, debidos a la interpretación de los apuntes tomados en la redacción definitiva. A fin de respetar su contenido, repetimos en este número el contenido de la entrevista.

Nacido en El Pont de Suert, vive en el Valle de Aran desde el año 76. Diplomado en materia fiscal y contable, dirige la asesoría "J. Toló i Associats" de Vielha. Le gusta viajar por todo el mundo y caminar por las montañas aranesas.

¿Qué hace un pontorrino en el Valle de Aran?

Nací y viví en El Pont de Suert hasta los 17 años. En esa época me hizo muy pequeña la zona, ya que las montañas me encerraban y necesitaba volar, y casualmente me tocó hacer la mili en Canarias. Finalmente viví allí cinco años, dedicado al sector de la hostelería.

¿Y de allí vino al Valle de Aran?

Sí, así es. Vine a vivir a Vielha en el año 76 como consecuencia de un encuentro casual con el Sr. Calbetó en el Puerto de la Cruz. En 1.979 pasé al campo de la administración de empresas, en Aneto, ocupándome del trabajo administrativo de los albergues y comedores de los trabajadores de las obras e instalaciones que allí construyó la empresa ENHER. Era casi 800 trabajadores, técnicos y directivos los que allí había y por tanto mucho trabajo administrativo. Continué viviendo con total arraigo en la Val, que considero mi tierra, donde nació mi segunda hija y donde tengo enterradas a mi madre y mi primera hija, Eva.

Y en la actual gestoría que dirige, ¿cómo empezó?

Durante los cinco años que estuve trabajando en Aneto fui estudiando hasta obtener la diplomatura en materia fiscal. En el año 84, José María Gilabert, me propuso trabajar con él y subsanar las carencias que había por aquel entonces en el Valle, acercando al colectivo empresarial los servicios de gestoría, contabilidad y asesoría fiscal, confección de nóminas, permitiendo por primera vez obtener las liquidaciones de trabajadores que causaban baja de forma imprevista para el mismo día, y asesoría laboral. También fuimos los promotores de los servicios de revisiones de I. T. V. de vehículos en el Valle.

¿Revisiones de vehículos?

Sí, creamos lo que hoy en día es la ITV en el Valle. En aquella época se tenían que realizar las revisiones de todos los vehículos fuera del Valle. Solicitamos a la empresa que entonces realizaba las gestiones de revisión el desplazamiento de una instalación móvil de revisiones y nos propusieron que les aseguráramos 70 revisiones para que ellos subieran, y que debíamos pagar nosotros si no llegaban a ese número. Finalmente fueron algo más de 100 las revisiones que tuvieron que realizar, y se consolidó el servicio, pasando más tarde a la instalación fija actual.

¿Y fue ampliando la empresa?

Actualmente tenemos tres departamentos. Contabilidad y fiscal, Centro de nóminas y laboral y jurídico. El departamento fiscal se ocupa todo lo que es contabilidad y administración de empresas. En el laboral, sobre todo, se gestiona el centro de nóminas y el jurídico, a cargo de una abogada, y se encarga de cualquier necesidad de esa especialidad que se pueda presentar, tanto empresas como particulares. Además, desde el departamento de atención al cliente se puede iniciar cualquier trámite de gestoría.

¿Cuántas personas trabajan actualmente en Toló i Associats??

Ahora mismo trabajamos siete personas en el despacho, que ha evolucionado hasta una ocupación óptima. Del nivel profesional del equipo nos dice mucho el que por el mismo han pasado personas del mismo a puestos relevantes de la política, de gabinetes jurídicos más importantes y de la función pública.

¿Cómo ve el futuro económico?

A nivel nacional se debe reaccionar ante este cambio económico que se está sufriendo a nivel mundial. España tiene que decidir si quiere competir a nivel mundial con Rumania o Polonia en mano de obra barata

o con Alemania en tecnología, organización, gestión y productividad de todos los medios utilizados en la empresa, y si no acertamos seguiremos cayendo en todos los indicadores de seguridad y bienestar económico. Hoy en día estamos en un momento interesante, en el que nunca nada volverá a ser como era. Por eso se debe reaccionar rápido en encontrar una o varias especializaciones que realcen la economía nacional. No se puede estancar ya que ahora será todo muy cambiante, los demás países se están moviendo para ocupar un mayor espacio económico, y los avances tecnológicos están también al alcance de los países atrasados y con bajos salarios. La globalización es imparable, pero ha obligado a países con un sistema de bienestar social avanzado a competir con otros donde no existe ni sistema social ni derechos laborales, y esto puede traer consecuencias imprevisibles. Por el momento no se manifiesta nadie, (ni los sindicatos), a favor de los derechos de los trabajadores chinos o indios, y solo se habla de recortar futuras jubilaciones y otros derechos de los occidentales, con el argumento de fondo del fuerte "dumping social" que practican aquellos países y otros.

¿Y el Valle de Aran?

Depender únicamente del Turismo es muy inseguro. Por eso, desde los poderes públicos, deben realizar un estudio para dar soluciones al Aran del mañana. No hay que pensar en dar una solución única para resolver los problemas de hoy sino saber hacia dónde ir en el futuro, a un plazo de por ejemplo 20 años. Hay facetas que se deberían tener en cuenta como la relación demografía - medio ambiente - economía - bienestar social - recursos disponibles - cultura, pues del acierto de esta combinación depende el que seamos en el futuro un país potente o un rincón olvidado de la montaña.

¿Se que desde la asesoría se organizaron varios cursos gratuitos, ¿en qué consistían?

Los cursos que organizamos, de forma pionera en el Valle y en el sector privado, fueron jornadas técnicas, tanto fiscales como económicas, y jornadas transfronterizas. Se realizaron durante 4 años y tuvieron una muy buena acogida. Estaban enfocadas a las PYMES y particulares y fueron gratuitas, salvo las últimas en que invitamos a relevantes especialistas en temas transfronterizos. Lo que más nos importaba de estos cursos era que el contenido fuera de gran utilidad para todos.

Y entre sus aficiones personales, ¿Cuáles nos puede comentar?

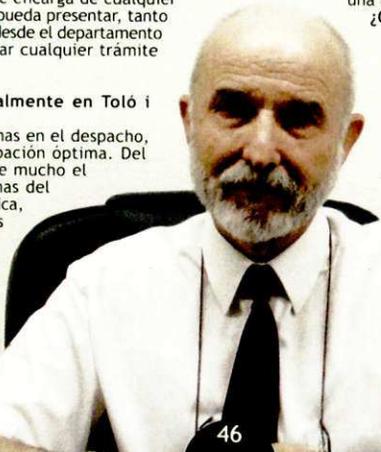
Una de las cosas que más me gusta es viajar. He recorrido países de casi todos los continentes. Me gusta conocer su forma de vivir, cultura, sistema económico,.... He conocido países muy diferentes, como varios de América, tanto del Norte como del Sur, el Norte de Europa, África y de Asia.

Además me encanta leer y caminar por la montaña. Es una de las cosas que más me relajan.

¿Qué excursión le gusta más del Valle de Aran?

La excursión que más me gusta, ya que me hace pensar y es un reto físico, es la travesía del Puerto de Vielha. Cuando la hago me hace pensar en épocas pasadas, cuando era una de las pocas vías de acceso al Valle desde España, todas difíciles, pero a pesar de las cuales los araneses continuaron mirando hacia el sur manteniendo un equilibrio de influencias con el norte, que les permitió convertir el país en una avanzadilla de un cierto grado de democracia al límite de lo posible.

Entrevista realizada por Jorge López Pallarés para ARAN NAU.



Com tots sabem, desgraciadament la medicina, tant en humans com en animals, no ho "cura" tot. Hi ha situacions on la medicina ja no hi pot fer res, ja sigui perquè no existeix un remei conegut o no es possible realitzar-lo o bé perquè no es pot evitar i controlar allò que causa dolor o patiment.

Davant d'aquestes situacions, els veterinaris sovint recomanem contemplar la possibilitat de practicar l'eutanàsia de la mascota que està patint. Un animal malalt amb un problema incurable on no hi ha alternatives raonables, on té perquè està patint innecessàriament. El dolor o el malestar causats per la malaltia, fan que no hi hagi qualitat de vida tant per a la mascota com per a la família amb la que conviu.

La eutanàsia pot ser en alguns casos el millor que podem fer per a la nostra mascota que està patint i suposar una mort digne i tranquil·la per l'animal.

No s'ha de prendre l'eutanàsia com el remei per a tot, un animal sa o amb possibilitats de curació, mai ha de ser eutanasiat per causa injustificada, sempre que hi hagi altres solucions alternatives. No és justificat sacrificar un animal simplement perquè és molt vell o perquè és una molèstia pel propietari.

Prendre la decisió és difícil i és una situació molt dura i emotiva per a la família. Els familiars poden decidir si estar presents durant el procediment, i això és una decisió totalment personal. És important no transmetre estrès a l'animal, hauria de ser un acte el més tranquil possible.

En cas d'animals molt nerviosos, abans pot ser necessària l'administració d'un sedant per tal que es pugui realitzar l'eutanàsia assegurant-se que ens els últims moments de vida l'animal estigui tranquil i no sigui un procés anguniós per a ell.

Sovint les clíniques busquen les hores del dia o els espais on s'està més tranquil per no transmetre cap estrès a l'animal o la família en uns moments ja prou difícils.

En alguns casos, alguns veterinaris poden oferir practicar l'eutanàsia al domicili.

L'eutanàsia és un procediment senzill,



ràpid i totalment indolor per a l'animal. Es basa en l'ús d'un agent anestèsic administrat a l'animal a través d'una via intravenosa en alguna de les seves extremitats. S'utilitzen els mateixos productes anestèsics que per adormir l'animal per a cirurgia. Quan ja s'aconsegueix la inconsciència simplement es sobrepassa la dosi i es produeix la mort en pocs segons. L'animal no sent res de dolor, doncs es troba anestesiats, simplement tot s'atura.

Un cop l'animal ha mort es procedeix a decidir que fer. Existeixen diferents alternatives que el vostre veterinari us pot oferir, ell us informarà i s'encarregarà de tot.

La opció més habitual escollida pels propietaris és la incineració de l'animal. Aquesta es pot realitzar de forma individual (amb possibilitat de recuperació de les cendres) o bé de forma col·lectiva amb altres animals.

Altres opcions serien l'enterrament del cos en un cementiri especialitzat per a mascotes o bé en un terreny privat. Està prohibit l'enterrament d'animals en llocs públics com parc o boscos.

Després de la mort de la nostra mascota començarà el període de dol. Aquest és totalment normal i necessari de ser passat. La reacció front la mort és una cosa totalment individual. El temps necessari per assumir la pèrdua es variable, cada persona necessita el seu temps.

No us heu de sentir culpables d'haver-vos decidit per l'eutanàsia, haureu evitat patiment innecessari i haureu donat una mort plàcida i digne a la vostra mascota.

Angela Trócoli
Veterinària col. 3810

NOVEDADES DEL CODI CIVIL DE SUCESIONES DE CATALUNYA. (vigente desde el 1 de enero de 2009)

Aualmente se otorgan en Cataluña más de 120.000 testamentos notariales que disponen el destino de toda clase de herencias y patrimonios. Al mismo tiempo, cada año fallecen decenas de miles de ciudadanos sin haber testado. Cataluña ha tenido desde hace décadas leyes propias para regular esta materia, desde la Compilación de 1960 al Código de Sucesiones de 1991. Pero la sociedad ha cambiado mucho desde los tiempos de la *pubilla* y *l'hereu* y es saludable que la norma se adapte a la nueva realidad. El 1 de enero entró en vigor el Libro IV del Código Civil de Cataluña, relativo a las sucesiones, una ley que fue votada de forma unánime por el Parlament. Éstos son algunos de los artículos más novedosos.

- Las personas maltratadas no podrán heredar de sus víctimas, pero no sólo si han cometido un crimen, como sucedía hasta ahora y como dispone el Código Civil español. La llamada "indignidad sucesoria" se aplicará también cuando haya sentencia firme por un delito grave cometido contra su cónyuge, pareja de hecho o algún ascendiente o descendiente. También se hará extensiva a los que hayan incumplido los derechos y deberes familiares, como el impago de la pensión de alimentos o compensatoria contra las personas implicadas en la sucesión, así como a los que hayan calumniado al difunto acusándole de un delito castigado con más de tres años de prisión. Con todo, la nueva ley es flexible y permite no aplicarla si el fallecido perdona al afectado en escritura pública, si se reconcilia con él de manera indudable o dispone a su favor conociendo esos antecedentes.

- Los cuidadores de los que dependía el fallecido, así como las personas físicas y jurídicas que le hubieran prestado servicios asistenciales, residenciales o de otro tipo en virtud de una relación contractual están considerados inhábiles para heredar. La nueva ley sólo les permite hacerlo si así lo ordena el testamento notarial o un pacto sucesorio. El texto también mantiene la inhabilidad sucesoria para el religioso que haya asistido al testador durante su última enfermedad, así como para la orden, institución religiosa o confesión a la que perteneciera.

- Los derechos sucesorios de los convivientes en uniones estables de pareja se equiparan a los de los cónyuges, siempre que la convivencia haya perdurado hasta el momento de la muerte del otro miembro de la pareja y con independencia de que se trate de una pareja homosexual o heterosexual.

Ésa es la novedad más importante de la ley en los casos en que se produce la llamada sucesión intestada que afecta a miles y miles de casos en los que fallece una persona sin haber hecho testamento. La legislación catalana sobre esta materia tiene sus orígenes en la época republicana y la nueva ley insiste en dar preferencia a los hijos y a los cónyuges por delante de otros parientes.

- Las relaciones parentales por adopción producen los mismos efectos que las consanguíneas, de manera que cuando no se haya testado se establecen derechos sucesorios entre el adoptado y sus descendientes y el adoptante y toda su familia, incluidos tíos, primos, sobrinos y otros parientes colaterales. "La adopción crea vínculos familiares indistinguibles de los que genera la procreación natural, lo que ha conducido progresivamente a la filiación social de que hay que equiparar la filiación natural y adoptiva en todos los sentidos".

- Los albaceas que administren las herencias cobrarán menos con la nueva ley. Ahora podían percibir hasta el 10% del activo hereditario si se trataba de albaceas universales, que son los que tienen como función la liquidación de la herencia para destinarla a la finalidad mostrada por el testador o entregarla a las personas que ha designado. Esta proporción se consideraba excesiva y la nueva ley la reduce hasta el 5% y se mantiene en el 2% para los albaceas particulares, que son los que han de cumplir un encargo habiendo heredero. En ambos casos, los honorarios profesionales de los albaceas se descontarán de esa cantidad y esas cantidades se aplicarán si el testamento no determina una cantidad determinada o incluso la gratuidad de esta función.

- El destino de las herencias para los pobres y obras pías se ha regulado de manera más clara en la nueva ley. Si ése es el deseo del testador, han de cumplir el encargo las personas que designe o, a falta de éstas, la confesión religiosa reconocida o la Generalitat.

- Se suprime el testamento ante el Rector, con la finalidad de ajustarse a la realidad social actual, el derecho catalán sólo admite desde ahora dos tipos de testamentos: el notarial, en sus modalidades de abierto y cerrado, y el holografo.

Artículo facilitado por J. TOLO I ASSOCIATS, S. L.

Tel. 973 642158

jose@toloassociats.com

www.toloassociats.com

Era Tiurna

Bar Restaurante - LES / Tel. 973 64 84 66

En mayo de este año se ha cumplido el primer aniversario de ERA TIURNA.

Sergio Racaj inauguró en Les. Este restaurante, cuyo nombre se debe al antiguo monolito situado en el Prado de Salosa de Les.

En ERA TIURNA, tenemos una estupenda terraza al aire libre donde podemos degustar gran variedad de pescados frescos y carnes a la brasa. Podemos relajarnos tomando un aperitivo y contemplando las magníficas montañas que desde allí se divisan

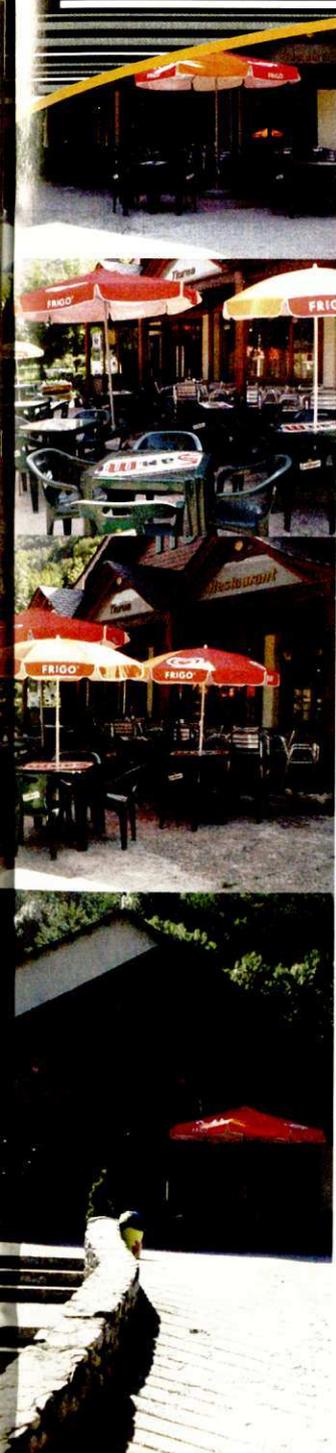
En ERA TIURNA se organizan todo tipo de eventos, cumpleaños, comuniones, verbenas, despedidas de solteros, fines de añotodo llevado con sumo esmero por el estupendo anfitrión que es Sergio.

Uno de los platos estrella de ERA TIURNA, y que no se encuentra en ningún otro restaurante del Valle, es la brocheta de gambas y sepia, hecha a la brasa y de una longitud de 40 cm. Y también la incomparable brocheta de atún fresco y jugoso. La butifarra negra del país a la brasa, y sin duda el lomo y el pollo marinados con unas especias especiales, y que es un secreto culinario y artesano, que Sergio no quiere desvelar.

Si lo que nos apetece después de una excursión es picar. También podemos comer toda clase de tapas y ensaladas....

En la calle dels Banhs, 29 frente al Colegio de Les y detrás del cuartel de los Pompiers, encontramos este tranquilo rincón, donde les brindarán una cálida acogida. Además de disfrutar del placer de la buena comida

¡SERGIO LES ESPERA!.....





aranfashion



desfilada deth comèrc d'Aran

Vielha - Val d'Aran
Çò de Saforcada

20 de seteme de 2009

17:00 ores

Organize: **Conselh**  **Generau d'Aran**
Departament de Torisme,
Comèrc e Transport

Collabòren:


Diputació de Lleida
DEPARTAMENT DE POLÍTICA LOCAL I TERRITORI

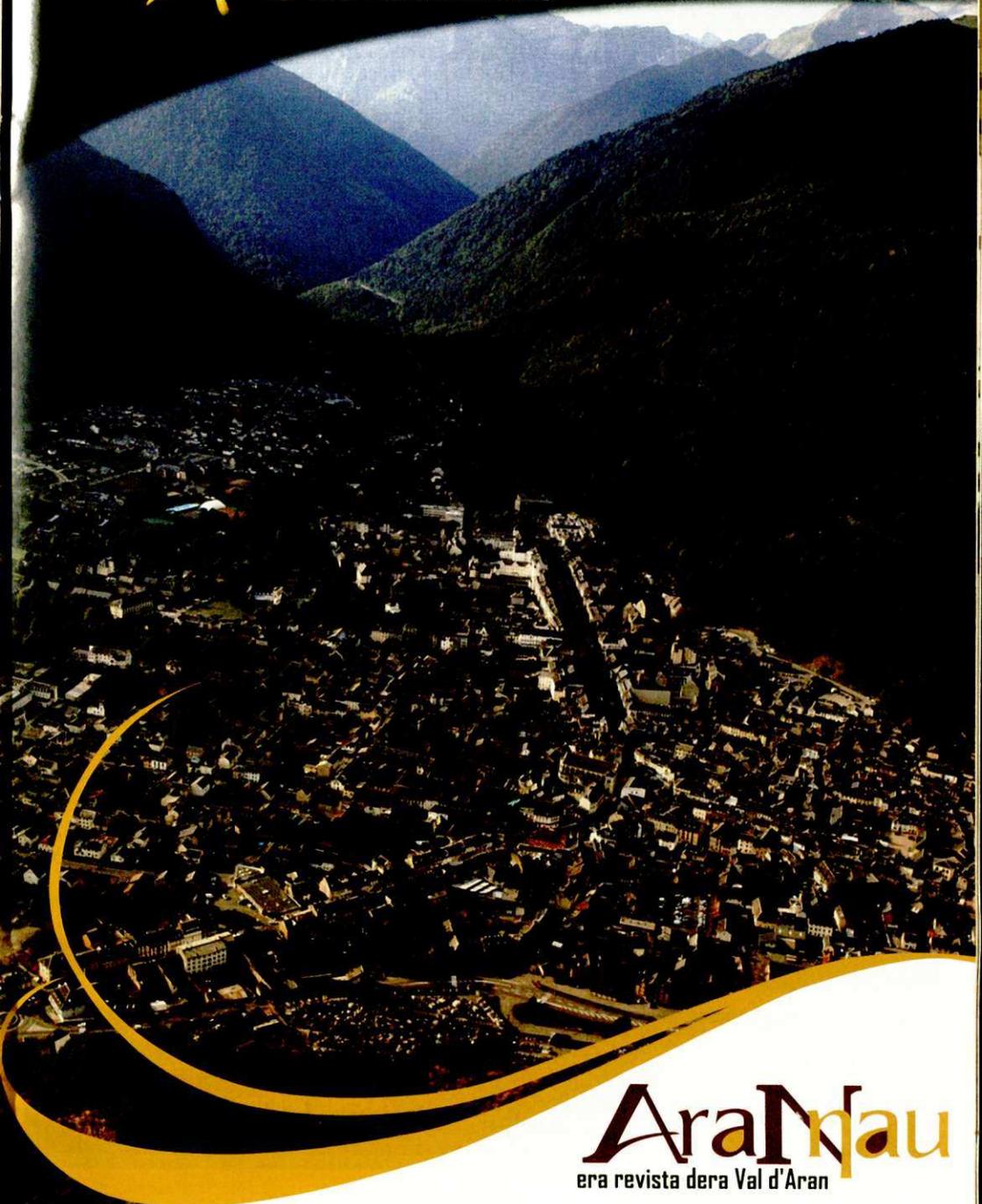

Torisme
Val d'Aran


Ajuntament de
Vielha - Mijaran

Luchon
SUPERBAGNÈRES

Suplemento Mensual **GRATUITO**

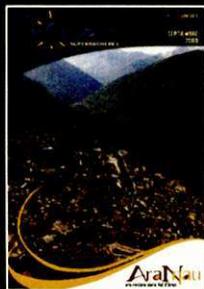
SEPTIEMBRE
2009



AraNjau
era revista dera Val d'Arán

Luchon

SUPERBAGNÈRES



J.M. EMPORTES
Foto: Office de Tourisme

Edición:
NAU ARAN S.C.P.

Impresión:
Amfigraf S.A.

Maquetación y Diseño:
Alèxia Grustan.

Directora Comercial:
M^o Rosa Pujg.
Director de redacción:
Jorge López Pallarès.

Tirada:
7.000 ejemplares

Depósito legal:
1-1145-08

Distribución:
Gratuita

Nau Aran, S.C.P.
no se responsabiliza del contenido de los
artículos facilitados por terceras personas en
esta revista.

SUMARIO	Luchon	2
	Venir a Luchon	4
	Luchon Forme et	6
	Bien-Être	
	Sourcèa	7
	Luchon > los eventos de septiembre	9
Índice anunciantes	10	

Luchon

Situada en el corazón de los Pirineos, LUCHON está rodeada de bosques y montañas, tiene un clima apropiado para el reposo y la práctica de la actividad física.

Lejos de la contaminación y el ruido, LUCHON les ofrece la tranquilidad necesaria para unas verdaderas vacaciones. Con aproximadamente 3.000 habitantes, es una pequeña ciudad llena de vida todo el año, con mucha agua y luz. La Reina de los Pirineos, les invita al bienestar. Su ambiente único se adapta al estilo de vida de cada persona, y su variedad de actividades, permite escoger según los deseos de cada uno.

Luchon se conjuga con Salud, Deportes, Ocios, Animaciones y Cultura.

Salud: La Estación Termal de los Pirineos es una de las primeras de Francia, especializada en los tratamientos de Otorrinolaringología, Vías Respiratorias y Reumatología. El Centro «Luchon Forme et Bien-être» permite a gran cantidad de personas, cada año descubrir los beneficios del turismo de salud en el entorno termal, en particular "el vaporarium" (una cueva dentro de la montaña), hamam natural único en Europa.

Los deportes de invierno: con dos estaciones, Superbagnères y Peyragudes. Superbagnères está enlazada por un telecabin con el centro de la ciudad, que permite un acceso directo a las pistas en tan solo 8 minutos.

Los deportes de verano y otras opciones: con multitud de actividades: un río de aguas vivas, piscina, tenis, golf, parapente, bicicleta de montaña, senderismo con mas de 25kms de senderos señalizados, vuelo a vela, vuelo con motor, vuelo montaña.

Las animaciones: con unas 600 fiestas organizadas durante todo el año y sus grandes eventos, como la famosa "Fiesta de las Flores", el último domingo del mes de agosto y el "Festival Internacional de Películas para Televisión", que tiene lugar en el mes de Febrero. Sin olvidar los cines, discotecas y el Casino, situado en un edificio del siglo XIX.

La cultura: con el Museo de Artes y de las Tradiciones Populares del País de Luchon, la Biblioteca, las visitas del casco antiguo de Luchon y las Iglesias Románicas de su Valle.

Parfumerie



Passion

Esthétique

Beauté

Parfumerie Esthétique

Danièle

24 allés d'Étigny - 31110 - LUCHON

05 61 79 11 68

Luchon
MAIRIE DE LUCHON

9 hoyos (par33)

Campo de Golf de Luchon

Route de Montauban - 31110 Luchon

☎ 00 33 561 790 327



Restaurante «El Fairway»

		Abril, Mayo, Junio, Septiembre, Octubre	Julio y Agosto
Green Fee semana	1 persona	25 €	30 €
	1 pareja	28 €	36 €
Green Fee fin de semana	1 persona	42 €	53 €
	1 pareja	48 €	67 €
Tarjeta de 7 Green Fees (Utilizables todos los días de la semana)		128 €	163 €
Tarjeta de 12 Green Fees (Utilizables todos los días de la semana)		216 €	252 €
Forfait Curativo (18 días consecutivos, con justificante balneario)		240 €	240 €
Alquileres diversos	Carras	5 €	Prácticas 2 cubos bolas 5 € 11 cubos bolas 18 €
	Club	2 €	
	1/2 serie	10 €	

venir a Luchon

En coche:

Desde Barcelona

(via, Lleida, Vielha) 350 Km

Desde Madrid

(via Lleida, Vielha) 590 Km.

Desde San Sebastian

(via Bayona Pau) 290 Km

Desde Valencia

(via Lleida, Vielha) 541 Km

En tren:

Informaciones SNCF

Tel.00 33 561 79 0336

En avión:

Aeropuerto de Toulouse/ Blagnac

140 Km

Telefónods de interés

Oficina de Turismo de Luchon

0033 561792121

Central De Reservas

0033 561795959



La Pierre

Décorative

Minerales, Bisutería y Artículos de Regalo
de los Cuatro Continentes

Minéraux, Bijoux et Cadeaux

Apertura de una tienda nueva Mas Grande

Al lado de "La ferme d'Espiau"

Ouverture d'un magasin plus grand à côté de "La Ferme d'Espiau"

Todos los Dias de 10 a 19 h

Abierto Todo el Año

Tous les Jours de 10 a 19 h: Ouvert Toute l'année

Tél/ fax : 05 61 89 26 86

68 Allée d'Etigny
31110 Luchon



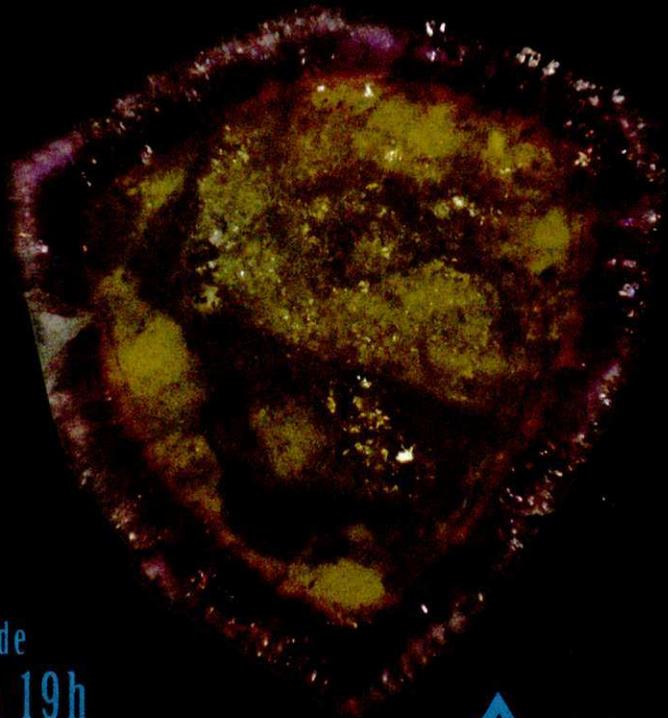
LES 11 12 13 SEPTEMBRE
2009

6^{EM}

EXPOSITION MINERAUX
FOSSILES PIERRES TAILLEES

AU CASINO DE LUCHON

SALLE HENRI PAC



Ouvert de
10h à 19h



ENTRÉE GRATUITE

A.M.G.V.L

29 COURS DES QUINCONCES
31110 BAGNERES DE LUCHON

MR MAY JACQUES : 06 17 75 08 45



Mairie de LUCHON

Luchon Forme et Bien-Être

DOS ESPACIOS DE PUESTA EN FORMA Y DE BIENESTAR A DOS PASOS DE LA VAL D'ARAN

Amigos de la Val d'Aran, de España y de Cataluña :

- Vengan a relajarse
- Disfruten de nuestras aguas termales, nuestros cuidados personalizados y de un hammam natural descubierto por los romanos en la antigüedad llamado el "Vaporarium".



En un lugar único se encuentran :

- Historia,
- Bienestar,
- Arquitectura,
- Puesta en forma ...



Se habla castellano



¡ Les esperamos !

Vitaline
Sourcéa

Deux espaces pour votre plaisir

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tel : +33 5 61 79 22 07 / Fax : +33 5 61 79 22 41



Las citas Bienestar Sourcéa

Necesario reservar

La cita « Sourcéa Douceur »:

Hammam, piscina de chorros, Aerobaño con aceites esenciales, aplicacion cervical de barro, Tratamiento « manos suaves »

La cita « Sourcéa Energie »:

Hammam, piscina de chorros, Baño hidromasaje, aplicacion cervical de barro, ducha de chorros manual.

La cita « Sourcéa Anti-stress » :

Cursillo de relajacion, hammam, piscina de chorros, gran baño hidro relajante o la aplicacion de barro sobre la nuca y los hombros.

Los tratamientos

*El hammam para relajarse y eliminar toxinas (10 mn)

*La piscina de chorros con agua mineral del monte (15mn)

*El aerobaño burbujante con aceites esenciales relajantes (15mn)

*El baño hidro-masaje tonico con chorros que siguen las lineas de los musculos (15mn)

*El gran baño (20mn)

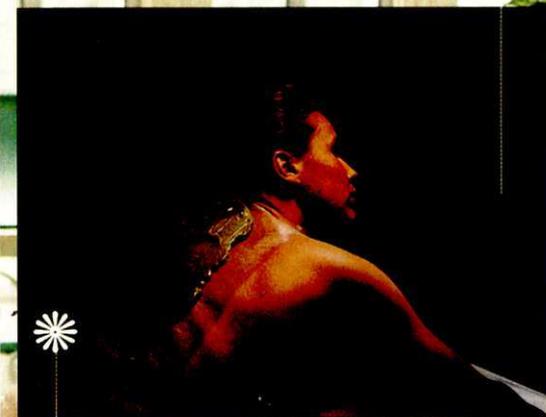
*La aplicacion cervical de barro calmante y relajante con barro caliente (15mn)

*La ducha de chorros manuales con efecto tonico activa la circulacion sanguinea. Eficaz contra la celulitis (5mn)

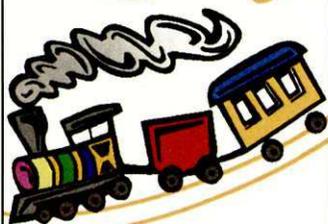
*El tratamiento manos suaves hidratante y suave. Baños de manos en vapor sulfurado seguido de un aplicacion de crema (15mn)

*El cursillo de estiramientos y relajacion basado en tecnicas anti-estrés , mejora la relacion cuerpo-espitu.

Suplementos : Masajes manuales realizados por masajistas profesionales y tratamientos de belleza tambien hechos por esteticistas diplomadas con productos naturales a base de plantas y oligoelementos



Tren Turístico Luchon



Abierto:
TODOS LOS DÍAS
LUNES CERRADO
Visitas comentadas
Tel. 00 33 615 06 39 61
www.luchon.net



Parrilladas a la piedra

Raclettes al fuego
de leña

Deliciosas Fondues

ABIERTO TODO EL DIA

30, Allées d'Etigny
31110 LUCHON
Tel. 00 33 561 945 945
www.lacremaillere.fr





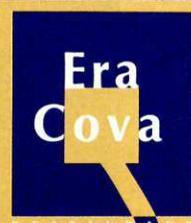
SUPERMERCADO ASUN
paseo eduard aunos 12
25550 BOSSÒST
tel. +34 973 64 73 33

Botiga Peremartí



*Complements
Infantils*

c/ Pietat, 2
Tel. 973 64 82 43
BOSSÒST (Val d'Aran)



MENU 14,50€
MENU 18.00€
MENU 22.00€

**PASTAS, ARROCES y
TAPAS**

PASEO EDUARD AUNOS, 24 · 25550 BOSSÒST
Tel. 973 64 82 09 · 629 92 90 27



Fromagerie du Vignemale

- Especialidades del Pirineo
- Quesos, patés, vinos y licores
- Biscuits y pastas

22, Allée d'Etigny
(Frente al Ayuntamiento)
31110 - LUCHON



Teléfono
00 33 561 79 88 79

LUCHON :

LOS EVENTOS DE SEPTIEMBRE



➤ **Exposicion de minerales**

Del jueves 10 al domingo 13 Septiembre



➤ **10^{ème} «Trophée du Lac d'Oô»**

Domingo 13 Septiembre

Competicion de BTT
Saint Aventin - Oô

➤ **FIESTA DE FLORES DE LOS NIÑOS**

Domingo 13 Septiembre

10h – desfile de los niños

14h30 – desfile los carros de flores naturales

Animación musical



➤ **Fiesta del deporte y de las asociaciones**

Sabado 19 Septiembre

Piscina municipal

Fiesta del deporte y de las asociaciones

Informacion 00.33 5.61.94.68.62.



➤ **7^{ème} «Gala de Danse»**

Domingo 20 Septiembre

Sala Henri PAC

Organizado por el « Rétro Danses Club de Blagnac »

entrada : 8€

Posibilidad de restauracion con réservation

antes el 16/09 al 00.336.80.31.67.50 o al 00.33.5.61.30.02.94

Almuerzo : 22€ - Cena (buffet) : 10€



era primavera

Bolsos

Cinturones

Complementos

Artículos de viaje



RESTAURANT
"ETH CORRAU"



GRAN TERRAZA

"Era Longuera"
(Junto nueva rotonda)
25540 - LES (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 19
600 45 31 11

Especialidad en caza
Tapas
Cocina tradicional
Brasería



CHARCUTERÍA ETH GRAUER

Duc de Denia, 27

BOSSOST

Productos del país

Especialidad en setas secas y jamón serrano

Tel. 973 64 73 54



índice anunciantes

ATRACCIONES

Le Petit Train Luchonnais

8

BOLSOS-COMPLEMENTOS-REGALOS

Era Primavera (Bossost)

10

DELICATESSEN -ALIMENTACION

Le Vignemale (Luchon)

8

GOLF

Campo de Golf de Luchon

3

MINERALES y BISUTERIA FINA

La Pierre Decorative (Luchon)

5

PERFUMERIAS Y ESTETICA

Danielle Perfumerie (Luchon)

2

RESTAURANTES

La Cremaillère (Luchon)

8

Eth Corrau (Les)

10

Era Cova (Bossost)

8

SUPERMERCADOS VINOS

Supermercado Asun (Bossost)

8

Supermercado Eth Grauer

10

(Bossost)

TERMAS

Vitaline- Surcea (Luchon)

6

Vêtement pour bebe artisanale faite à la main.
Particuliers et magasins.
Contacter : tricobebe@gmail.com

SE REGALA BOXER MACHO
DE 2 AÑOS COLOR CANELA,
PECHO BLANCO Y HEMBRA
DE 3 AÑOS ATIGRADA.
TEL. 689164011



La revue de la Vallée d'Aran, avec un supplément de la ville de Luchon c'est une revue mensuelle de distribution gratuite. Il y a huit ans que nos annonceurs nous font confiance. Demandez nos tarifs de prix, et tous les renseignements et notre commercial M^e Rose Puig viendra vous visiter. Nous vous attendons
TEL. 00 34 973640487 Portable : 0034 669 75 66 77



LUCHON

3^{ÈME} "Vide grenier"

DOMINGO
04 octobre
2009



ALLÉE D'ETIGNY - PARQUE TERMAL
INFORMATION
Luchon Fêtes et Animations - Tél. 00 33 5 61 94 68 86

Luchon
MAIRIE DE LUCHON



◀ La Lapebie

domingo 6 de septiembre 2009 a luchon

Carrera ciclista abierta a todos con licencia o no pero con certificado medical y seguro , tener mas de 18 años. Puerto del casco obligatorio

Inscripciones ANTES DEL 3 DE SEPTIEMBRE : lalapebie.org o al oficio de turismo de Luchon : 00 34 561 792 121

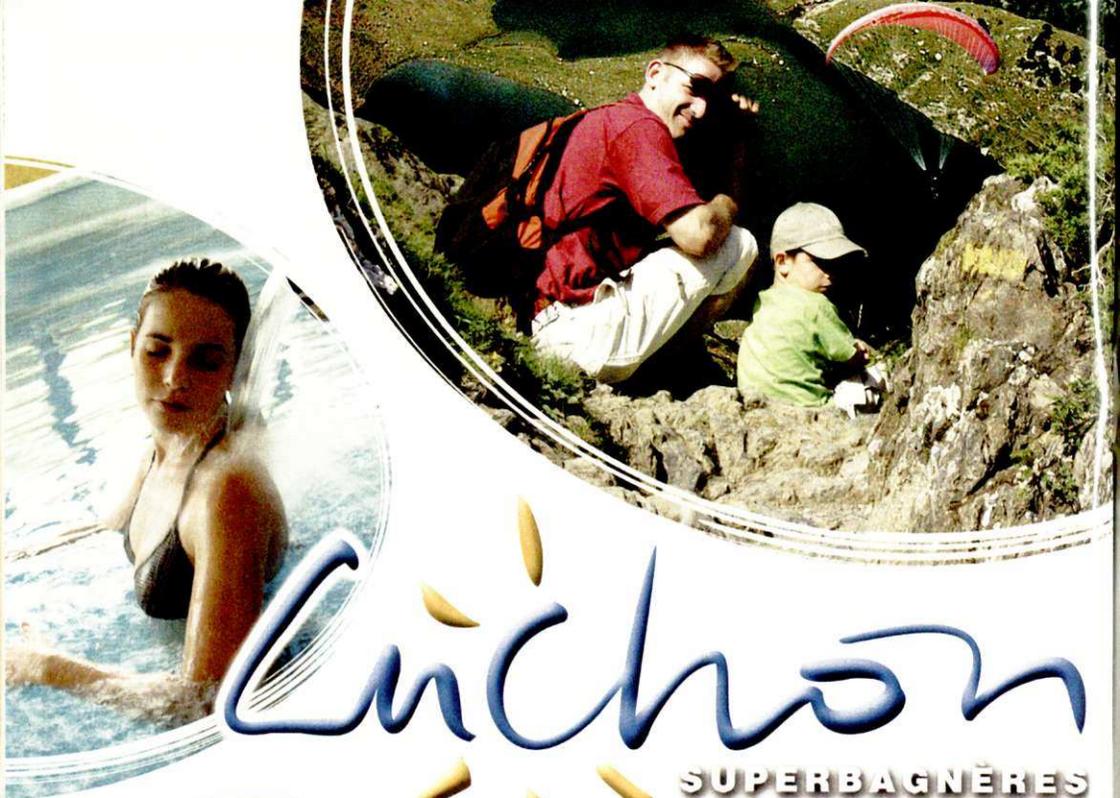
Sábado 5 de septiembre entrega de los dorsales y regalos
Domingo 6 de septiembre : Parque del Casino de Luchon

LA LAPEBIE 156 km : Salida a las 8 h (compromiso 27 €)

LA SERGE LAPEBIE 107 KM : Salida a las 9 h 15 (compromiso 27 €)

LA GUY LAPEBIE 59 km : Salida a las 10 h 15 (compromiso 20 €)





Luchon

SUPERBAGNÈRES

4 estaciones
de felicidad



www.luchon.com

Índice anunciantes

ALIMENTACION

Carnicería Sabi (Vielha) 19

ALQUILER MAQUINARIA

Calvo (Vielha) 23

ABOGADOS

Yolanda Amiell Sangüesa 5

ASESORIAS - GESTORIAS

Cadion (Vielha) 27

J. Toló i Associats 5

Eth Bureu (Vielha) 29

BALNEARIOS - TERMAS

Termas Baronia de Les (Les) 11

Las Termas del Refugi (Vielha) 32

BARES - PUBS

La Rotonde (Luchon) 3

Basteret (Vielha) 17

Urtau (Vielha- Bossòst, Arties) 34

CARPINTERIAS - MADERAS

Labau, Ramirez (Era Bordeta) 25

Hosteria Clapers Piqué (Vielha) 9

CARPINTERIA ALUMINIO- PVC

CRISTALES

Vidres Viola (LLeida) 9

CICLISMO -BTT

Luchon MTB (Luchon) 27

CONSTRUCCIONES

Anpema 2001 (Bossòst) 17

Cubiertas y Pizarras de Arán (Vielha) 11

Const. José Rodríguez (Gausac) 25

Const. Peón Camino (Vielha) 11

DEPORTES Y AVENTURA

Estación de Superbagnères (Luchon) 62

DISEÑO GRAFICO

Publigráf (Vielha) 15

Hei Comunicación (Vielha) 36

CORTINAS y TAPICERIAS

Magatzems Sant Jordi (Lérida) 5

DECORACION y MUEBLES

Carmen Caubet (Vielha) 17

Mobles Comenje 36

La Ferme d'Espiau (Luchon) 21

ELECTRODOMESTICOS

Electrónica M. Perailes (Vielha) 17

ESCUELAS

Escola Musicau Val d'Aran 15

(Vileha)

FLORISTERIAS y JARDINERIA

Flors e Floretes (Vielha) 15

Jairo José Piñero (Vielha) 17

FONTANERIA- ELECTRICIDAD

Fontaneria Busquet (Les) 21

FOTOGRAFIA

Aran Color (Vielha) 23

HOTELES

Eth Refugi d'Aran (Vielha) 32

Hosteria Catalana (Bossòst) 25

Pensión Montarto (Arties) 19

INFORMATICA

Cintelcom (Vielha) 15

Vielha Computer (Vielha) 5

INTERIORISMO

Comercial Ramos (LLeida) 19

INMOBILIARIAS -PROMOTORES

Eth Puntet (Vielha) 32

Fincas Saplan (Les) 7

Aran Casa (Vielha) 18

Alti Inmo (Luchon) 3

Sebasaran (Vielha) 23

LAVANDERIAS- TINTORERIAS

Jonerick 31

SERVICIOS -MANTENIMIENTO-

LIMPIEZA

Jairo José Piñero (Vielha) 17

LIMPIEZA DE CHIMENEAS

Limpiezas de Chimeneas (Sort) 21

MEDICINA. ESTETICA

Dra. M^o José Cutando (Vielha) 14

Montestetic Silvia (Vielha) 19

Shen-Men (Vielha) 20

MODA - LENCERIA

Novetats Codina (Bossòst) 29

PINTORES

Pinturas Nassare (Bossòst) 23

Jairo José Piñero (Vielha) 17

PELUQUERIAS

Carmen Sicart (Vielha) 23

PENSION PARA MASCOTAS

La Bonne Patte (Fronsac) 41

POMPAS FUNEBRES

Funeraria Borrás (Vielha) 9

Funeraria Saura (Vielha) 19

REGALOS -COMPLEMENTOS

Es Pirineus (Vielha) 21

Carmen Caubet (Vielha) 17

RESTAURANTES

El Acebo (Vielha) 32

La Boveda (Vielha) 17

Sal i Pebre (Bossòst) 25

Era Tiurna (Les) 17

Basteret (Vielha) 17

Boixetes De Ca'l Manel 41

(Pont d'Arròs)

Era Coquela (Vielha) 15

Era Tauerna (Les) 17

Frankfurt Aran (Vielha) 19

Hosteria Catalana (Bossòst) 25

Urtau (Bossòst-Arties-Vielha) 34

Place n^o The (Salón de Té- 5

Pasterleria (Luchon)

ROPA INFANTIL

Diablillos (Vielha) 41

ROPA LABORAL Y

DEL HOHAR

Eth Auet (Vielha) 27

TALLERES AUTOMOVILES y

BICICLETAS

Talleres Garona (Vielha) 25

Luchon MTB (Luchon) 27

TRANSPORTES

M R W (Vielha) 41

TELEFONIA

Cintelcom (Vielha) 15

Electrónica Perailes (Vielha) 17

VETERINARIOS

Aran Veterinaris (Vielha) 25



LUCHON SUPERBAGNÈRES

BIKE LAND

APPROVED BY
COMMENCAL
RIDERS

600m  1800m
Acceso fácil
por telecable

+ de 100 km de itinerarios de MTB

(Mountain Bici)

www.luchonbikepark.com